

# Prouvènço d'aro

Tóuti li mes, lou journau de la Prouvènço d'aro

Mars de 2021

n° 374

2,10 €

## Crècho

Lou gouvèr es en passo d'eradica lou mau que tirasso, sobre-tout en Prouvènço, l'emplantacioun di crècho à la fin de l'an... La dangerouseta es grando em'aquéu recampamen de santoun en un meme liò!

Pecaire! Saupre se li santounet devien pourta lou masque qu'à la debuto de nosten pandemio servié de ròn, pièi aro es óubligatòri?

Saupre tambèn se poudrien resta planeta coume de sànti-bèlli deforo après lou cuerbe-fiò?

Èro pas de questioun à pausa à-nun gouvèr que viho, surviho e meno l'ataco sus tóuti li front dóu marridige sanitari e culturau de la crècho.

Vuei, crido vitòri es en trin d'eradica lou mau d'aquello envasioun pastouralo de santoun foro la lèi...

La survihanço fisado is autourita de l'Estat es grando, ativo, atentivo, constante, continuelo, ranfourçado, rigoroso... au proumié fiò d'uno candèlo atubado à l'entour d'uno crècho, es la grando alerto pèr sauva lou païs davans aquello atroucita que duerb la porto à de ròn maje estrangié...

Ansin, aquest an, lou prefèt dóu Gard es pas esta en rèsto, pèr gagna la batèsto, n'a aganto uno d'aquélis ouribl representacioun de la neissènço d'un enfant, aquello d'aquí s'esconde mai souto l'escalié d'ounour de la comunio de Bèu-Caire.

Moussu lou maire, Julian Sanchez, aura de paga 5.000 éurò d'astrencho pèr jour enjusqu'au desmountage...

Aguè bù dire davans lou Tribunau amenistratiu de Nîmes : "Il y a une tradition de crèches dans ma commune, des santons aussi. La municipalité organise depuis 15 ans des manifestations autour des crèches. Et puis il s'agit d'une crèche provençale, une richesse dans notre patrimoine et en plus nous valorisons l'artisanat local". La rebecado di magistrat fuguè : "la cour d'appel a estimé qu'il n'y avait pas de tradition".

Dins nosten lengage acò es pas clar, e pèr lou maire de Bèu-Caire nimai que vau sesi lou Counseu d'Estat e ataca l'Estat pèr descriminacioun coume es de modo à l'ouro d'aro.

Basto! lou grand soucit dóu gouvèr parisien es toujour de sauva la Franço d'aquéu mau pastouralié.

Sai-que, sarié pas un crime contro l'umanita de mounta uno crècho dins li territòri óubliada de la Republico...

## Sauva li lengo istourico



## Tir bèn ajusta sus li sànti-bèlli

Se soun escapa sènso soulamen se masca, aquéli couioun de santoun e riscon mai de nous ramena soun mau à la fin de l'an, urousamen lou gouvèr assoulu de Paris mestrejo de man de ferre la prouvinço, em'aquello forço autouritari fai lou necessàri pèr restanca aquéu marrit pople de pastre, d'artisan, e de vilagés que nous fan soun Betelèn à bès iue vesènt.

Pas besoun de s'escoudre vo de se descapela, soun ficha pèr li service de rensignamen de la Republico: Jourdan emé soun paro-plueio qu'agripo, Bartoumié emé sa boutiho quand Pancrace, lou móunié, se despacho d'adurre sa balo de farino à la boulen-

jarié que se n'en vèi adeja lou mitroun en fenèstro.

Micoulau e Chinchorlet s'envènon tranquilet emé lou bòumian que canto coume un tron sènso vèire d'uiua, mentre que Grasset e Grasseto, Simoun e Simouneto escouton li paraulo dóu gardo campèstre de la comunio qu'emé soun porto-voues anóuncio l'arribado divino davans moussu lou maire cenza de sa taiolo en bello espèro.

La marchando de brousso, elo, arpentejo la placeto dóu vilage ounte l'amoulaire s'apetego d'agusa lèu si coutèu que lusisson au dardai dóu soulèu.

E dins la crècho, l'ase e lou biòu bouton soun bon alen, entre que Mario e Jósè

brèsson lou pichot enfant à l'espèro de Bautezar, Gaspard e Melquier que se n'ausis dejá lou bramadis de si camèu. À l'ouro d'aro que se vai vouta uno nouvelo lèi sus lou separatisme, d'un travers de dét, à man seguro, lou cap d'Estat mostro sa mestrio identitari, lou Miejour restara inféuda à la capitalo, à-de-rèng li presidènt i'an leva sa lengo, e vuei lou nouvèu mèstre ié lèvo si tradicioun, se cantara plus Nouvè en Prouvènço, li Prouvençau dévon definitivamen s'assimila, s'integra à la francita... E li rebroussé que refuson toujour aquello luengchenco coulounisacioun, lou gouvr finira pèr li faire teisa à cop d'abando judiciari...

## Lou felibre di tamarisso

Es Mèste Eisseto, se n'en counmenou aqueste mes sa despartido.

## L'aubran femenin

L'argumen es clar: souto la rusco d'un aubre s'esound uno divesso...

## Éugèni Valentin mariounetisto

La memòri de soun Tiatre di Niero s'es pas escapado en plen Carpentras...

# Li dè an d'acioun pèr sauvo-garda li lengo terrenalo dou mounde...

Dequ'es acò? : IDIL 2022-2032

Es quicon en preparacioun en 2021 que se vai organisa bono-di l'Assemblado generalo di Nacioun Unido pèr ajuda à la sauvo-garda de tóuti li lengage dou mounde pèr li dè an à veni. Un pau mai claramen "IDIL", es un abréujat de leto inicialo de soun anóuncio: *International Decade of Indigenous Languages*.

Bèn segur dins la moulounado de lengage de noste Univers an pas manca de chausi lou gagnant, l'anglés american, qu'a destrouna l'anglés britanique.

Basto! En Prouvènço countunian de manja de bescue e pas de cookie.

Adounc aquel afaire, pèr nous-autre, se presènto d'abord en francés soutu lou titre "*Décennie internationale des langues autochtones*".

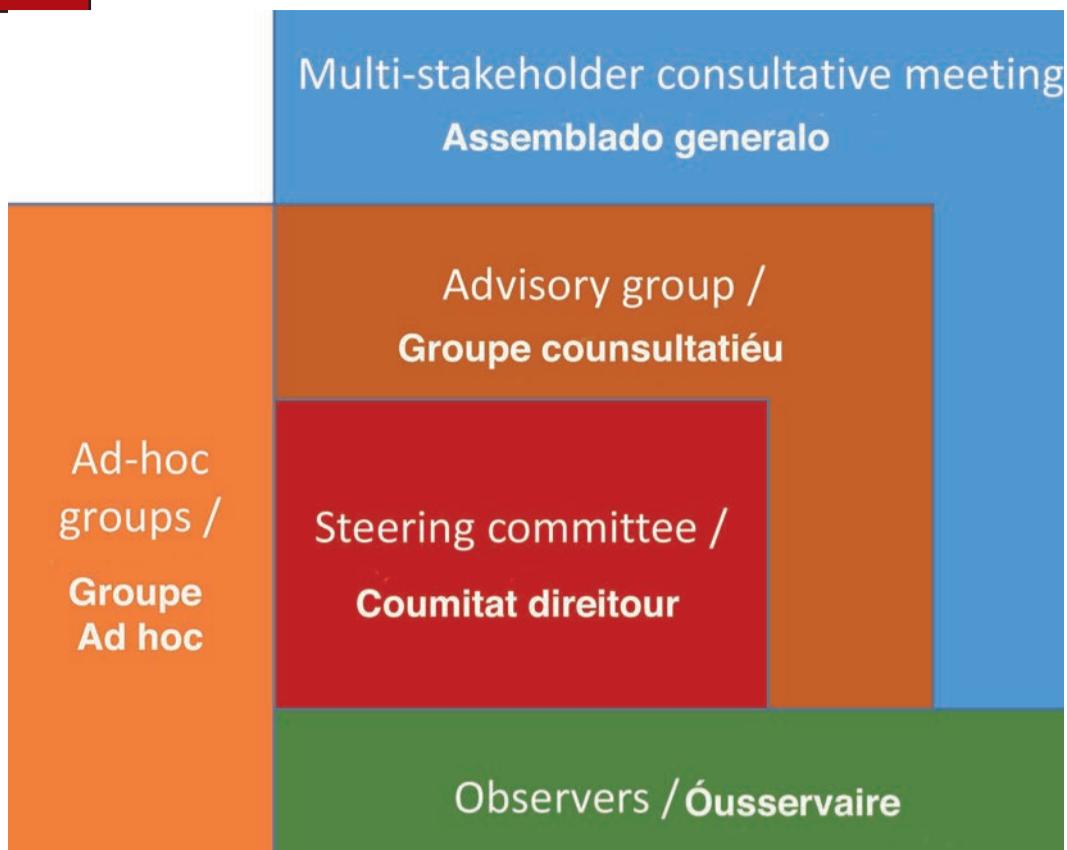
Paure de naute, come t'an an adouba aquelo estirado de mot? Restaren mai proche dis American, en emplegant "Decado" que se dis aro quouro pèr uno periodo de dèz jour, quouro uno periodo de dèz an. Senoun dins la pesco au *Tresor dou Felibridge* trouban "desen" e "desenau" e pas rèn pèr nosto pountannado de 10 an. Parié pèr "indigenous" que sèmbla un mot d'órigino latino, Mistral se n'en soucito gaire, baio soulamen soun "blad de païs, blé indigène", soun "Francihot, *indigène qui prend l'accent du Nord*", pièi lis abitadou, abitadouiro, li païs, païso, li terrenau, terrenalo,

pèr tradurre lou mot francés "*indigène*". Quant à l'ajeitiéu francés "*autochtone*", poudra veni en Prouvènço que pèr enmigracioun au contro de sa definicioun: "qu'es eissi dou sòu meme ounet demoro, qu'es censa ié pas èstre venu pèr enmigracioun".

Aro pèr trouba lou mot lou mai grana fau èstre engenious... anaren pas enjusco de dire lengage "*endigenous*", mai se countentaren belèu d'escriéure "*Decado internacionalo di lengo terrenalo*" o bén d'ana cerca li neoulougisme dou *Counsèu pèr la lengo d'oc en Prouvènço* que prepauso: *endigène, endigèno, endigenisme, endigenisto*, mentre que se pòu tambèn trouba dins *lou dictionnaire français-occitanien* de L. Piat, lou mot: *autochtone, m. autocton*. Tant soulamen se lis Ócitanian prounòncion li dos counsouno -ct- en prouvençau fau prene ate que manjan lou -c- o lou -ch- davans un -t-, (fitre! *fichtre!*), fau escriéure come se parlo emai siegue atone sara *autoutone, autoutono* pèr se bén comprene.

Vai! la mourfoulouglo elementàri de nosto lengo que siegue diacronico vo sincronico es un estudi que fau leissa à nòstis especialista saber en lenguistico.

En esperant soun argumentacioun rigourous, nous fau bén comprene la toco d'aquele fraso enounciativo de l'Assemblado generalo di Nacioun Unido: *International Decade of*



*Indigenous Languages 2022-2032*.

Se capito bén d'uno obro pèr li dè annado que vènon pèr enaussa e sauvo-garda li lengo terrenalo, e n'en manco pas.

Adounc acò se presénto come uno counvidacioun à l'UNESCO de servi de cap de filo pèr aquelo decado internacionalo de travai sus li lengo di païs de noste mounde, en coulaboracioun d'autris istitucions compétènto.

Aura demie si principali toco:

- d'atira e de metre tóuti sis atencioun sus la desparicioun critico di lengo terrenalo e l'urgènci de li preserva, li revitalisa e li proumòure,
  - e de prene de mesuro urgènto au nivèu naciounau e internaciounau.
- Lis estapo d'aquele óujeitiú soun precisado pèr sa durado:

- 2020-2021 - Transicioun.
- 2022-2025 - Crèisse.
- 2026-2027 - Eisamen à mié-camin.
- 2028-2030 - Pouciounamen estrategique.
- 2031-2032 - L'integracioun.

Pèr acò se preparo un groupe de travai mouniau, em'un Coumitat direitor de 19 membre

qu'aura d'acamp regulié e fournira lis óuriencioun pèr l'organisacioun de la Decado internacionalo, un groupe consultatiéu de 15 membre que poudran èstre emplica dins li reunioun dou Coumitat direitor pèr contribui i recomandacioun de travai, e de groupe ad hoc pèr baia uno espertiso proufessionalo sus diferènti questioun tematico, regionalo, partido prenento e autre, estableido sus demando, pièi uno Assemblado generalo s'acampara tóuti li 3

an pèr uno vasto consultacioun que permetra de reprene lis acord e recomandacioun di groupe de travai.

Dins aquéli groupe en mai dis expert, i'aura de "representant di groupe souciou-culturau de pople autoutone" emé de routacioun pèr cicle de 3 an.

La resolucioun adoutado pèr l'Assemblado generalo di Nacioun Unido lou 18 de desembre 2019 sus lou dre di pople autoutone disié que s'inquietavo vivamen dou grand noumère de lengo menaçado, en particulié de lengo autoutone e soulignavo que, mau-grat lis esperfort entre-pres, rèsto urgènt de preserva, de proumòure e de faire revièure li lengo menaçado. Recouneissènt l'importanço de l'Annado internacionalo di lengo autoutono, que soun óujeitiú es d'apela l'atencioun sus lou risque de desparicioun e l'emperiouso necessita de revitalisa aquéli lengo, tambèn come veitor d'educacioun.

Bèn segur se reafirmo toujour li dre linguistique iscri dins la Declaracioun universal de dre de l'ome de 1948 come dins la Declaracioun di Nacioun Unido sus li dre di pople autoutone pèr bandi aquelo decado d'acioun pèr li lengo menaçado.

Sèmbo pamens de repepiage que jamai un gouèr parisien vòu escouta:

*"Integra li lengo autoutono dins tóuti li poulitico publico relativo, entre autre, à l'educacioun, à la culturo, i lèi sus la liberta de l'enfourmacion, i media, à la sciènci, à la recerca teinoulougico, à l'environamen, à la santa e au bèn-être..."*

Assegura uno educacioun de qualita, enclusivo e equitabile, uno educacioun basado sus la lengo meirenalo, bileng e multilengo, e proumòure de pouibleta d'apprendissage tout delong de la vido pèr lis apredis e lis utilisaire de lengo autoutono de tóuti lis age..."

Sian à bada aquelo vesioun de l'aveni tant bén aubourado pèr li Nacioun Unido fin de sauva nòsti lengo regionalo en perdioun, mai sabèn prou que la Franço es desunido sus aquel item. S'es adeja vouta ditatorialamen pèr uno lengo unico de sa Republico batejado democratico e li gouvernaire que se seguissoun fan que proumetre pèr dire pièi qu'an d'autri priorita pèr se defauta de si proumessu, assegura que soun que finiren pèr se teisa.

Acò vau pas un foute, avèn, vuei, un desenau d'an pèr bataia em' aquelo acioun di Nacioun Unido, mancaren pas l'escasènço à coumença pèr l'an 2022 que de nouvèu candidat, plen d'esbrouve, van veni brama sa superioureta e se faire fort pèr prene li reno de la présidènci de la Republico à Paris.

À tout aquéli pretendènt au trone ié sara pausa la questioun de la participacioun de la Franço à l'acioun di Nacioun Unido pèr sauvo-garda li lengo menaçado come la naute.

La responso caucigara pas vitamen la demando, e come toujour i'aura aquéli que se ié pòu parla de poumo, resoundra de pero, couneissen la musico, mai, aro, mountan sus l'estrado internacionalo, lou resson se fara entèndre e tambourinaren que mai...

La Decado d'acioun pèr li lengo fai que coumença! N'en parlaren seguramen mai enjusco l'an 2032...

Bernat Giély

# L'aubran femenin

Lou pouèto francés, Pèire de Ronsard, cargavo la maliço contro li bouscatié que toumbavon lis aubre de sa séuva de Gastino :

*Escoute, Bucheron, arreste un peu le bras !  
Ce ne sont pas des bois que tu jettes à bas,  
Ne vois-tu pas le sang lequel degoute à force  
Des Nymphe qui vivoient dessous la dure escorce ?  
Sacrilege meurdrier, si on pend un voleur  
Pour piller un butin de bien peu de valeur,  
Combien de feux, de fers, de morts, et de destresses  
Merites-tu, meschant, pour tuer des Déesses ?*

L'argumen de Ronsard es clar: souto la rusco d'un aubre s'escound uno divesso. En bon umanisto qu'es, lou baile de la *Pleiado* ramento li manto uno pajo de mitoulougio grèco vo roumano que mostron à bèus iue vesènt que l'aubran es femenin en plen. Vous sias jamai demanda perqué i'avié tambèn, dins la lengo nostro, tant d'aubre dóu gènre femenin? *La platano, la piboulo, l'ubo, la genèsto...* E memo se troubas li dous gènre, Frederi Mistral vous aviso lèu: au "figuié" dins lou *Tresor dóu Felibrige* legissès quatecant "v. figuiero plus usité". Óublidés jamai que, segound lou meme Mistral, *sian li felen de la Grèço inmourtalo*.



E o! dins li bos de l'Antiqueta mitoulougo lis aubre an uno amo femenino que ié dison lis *amadriado* (*hamadryades* en franchimand). De cop que i'a, memo, lis aubre soun just-e-just la resulto d'un tremudamen d'uno femo vo d'uno ninfo. Sèmbla que lou lengage nostre, en empegnant souvènti-fes de noum femenin is aubre, se lou siegue remembra.

E d'aquéli tremudamen, n'i à jabo! Prenès belèu lou mai famous, aquéu de Dafnè (Daphné). La pichouno, se conto, faguè lou proumier amour d'Apouloun. Mai, en bono servicialo de Diana, voulié ista vierge e barrula de-longo dins li séuva. Tre que la veguè Apouloun n'en siguè esbarluga. E vague de ié courre à l'après! La pichoto cambejo lèu mai lou diéu finis pèr l'ajougne. Au moumen d'estre agantado Dafnè crido ajudo à soun paire, lou diéu-flume Penée. Aquéu-d'aquí sauvo sa fiho en la mudant en lausié. Apouloun, descounsoula mai sèmpre amourous, fara dóu lausié souto li rusco, dins lou brancun e la panouio.

Encaro uno istòri de coursò à travès lou bouscage quoour Pan, lou satire, vòu vioula la ninfeto Syrinx. Elo tambèn, à mand d'estre agantado, es chanjado en sagnò pèr si sorre bountouso. Pan, engimmeri, vai taia lou clot de sagnò, liga li tros de canèu entre éli e n'en faire uno flahuto. *La flahuto de Pan* (que se dis peréu lou syrinx) veni de creba l'iòu.

Parié pèr la pauro Lotis. Aquelo-d'aquí es Priape en persouno que ié vòu counta floureto o... belèu mai! Sabès que

Priape es famous pèr si vergougno moustrouso... Se coumpren eisa que Lotis aguèsse pouscu èstre espaventado. Uno niue Priape es sus lou poun d'agarri la femeto mai l'ase de soun coumpañ Silèno se bouto à brama e reviho tutto la compagnie. Es manca! Priape assajara encaro soun cop e Lotis aura ges d'autro soulucioun que de se faire muda en un aubre di flour roujo nous dison lis un, o en *lotus* nous dison lis autre – e *lotus* se dis *ninfèio* en prouvençau!

Es justamen aquelo planto de ninfèio que se retrobo dins la legèndo de Driopo (Dryope). Elo, avié parti pèr passeja un moumen emé sa sorre de long d'uno mueio proun poulido. Tenié soun nistoun dins si bras. Lou tèms èro clar. Rèn semblavo destourba aquelo bello journado. E pamens! Driopo veguè de belli flour de ninfèio sus l'aigo lindo. N'en culiguè uno, pièi dos, pièi tres... Mai li flour se boutèron à sauna amor que la ninfèio, coume lou sabès aro, es Lotis muda en planto... Pèr castigamen de sa culido subran Driopo sentiguè si pèd se tanca dins lou sòu e veni racino, si bras se chanjeron en branco e sa pèu se mudè plan plan en rusco. Ié soubrava pus que sa caro... Sus lou cop arribèron l'ome e lou paire de Driopo. Davans que sa caro siguèsse recuberto de rusco, Driopo demandè qu'à l'aveni soun fiéu vèngue souvènt souto la panouio de l'aubre pèr se remembra sa maire. Demandè tambèn que jamai soun fiéu culiguèsse de flour que, prouvable, uno ninfo ié caup. Aquelo istòri de tremudamen de fiho en aubre es talamen pouderouso, dins la mitoulougio, que li chato que n'en conton lou dedu podon, éli tambèn, se chanja en pin. Alor mèfi!

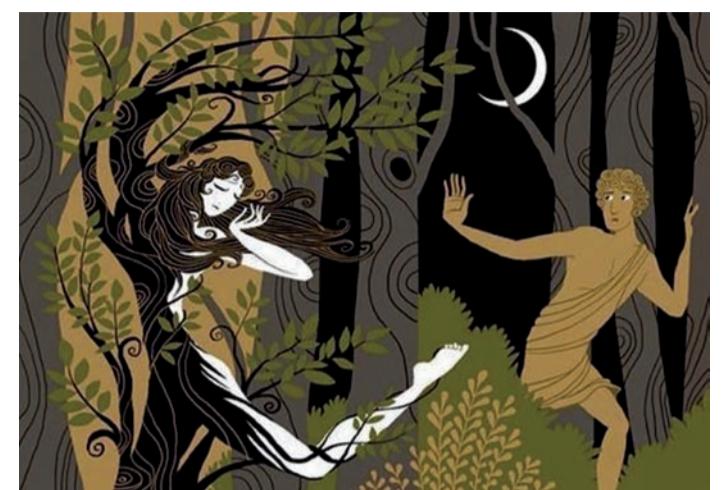
Mèfi tambèn i chato que soun calignaire vòu plus d'éli. Es la penoso esperiènci que la faguè Lécotoè (Leucotoé). Elo, s'èro amourousido dóu Soulèu. Mai Clitia (Clytie) peréu. L'Astre dóu jour preferiguè Lécotoè e Clitia anè tout racounta au paire de Lécotoè. Pèr resulto Clitia fuguè jitado dins un traucas e sa rivalo fuguè abandounado pèr lou Soulèu. Dóu mourbin la pauro Lécotoè n'en mouriguè e siguè trasfournado en erbo-di-toro (que se dis *Héliotrope* en francés, justamen la planto que de-longo se viro de-vers lou soulèu – *Hélios* -, soun rière amaire).

Puto fin tambèn pèr Filis (Phyllis). Elo, es d'un fiéu de Tesieu (Thésée) que n'en toumbè amouroso. Lou prince, après l'agué espousado, deguè parti just un tèms pèr s'entourna lèu lèu. Ai-las, au jour que devié reveni, ges de prince! Filis davalè nou cop sus la costo pèr vèire se soun ome revenié. De-bado! Dóu despié la bello se chanjè en amelié esterle, sènso fueio. Coume vous lou pensas, lou prince finiguè pèr arriba... trop tardié! Se boutè à ploura e à embrassa l'amelié. E l'amelié se carguè de fueio e verdejè.

L'istòri bessai la mai desturbanto es aquelo de Mierro (Myrrha). Es Vènus que meteguè lou fiò is estoupo. Cercant soun revenge pèr uno encauso passado, la divesso de l'amour jítè dins lou cor de la jouino Mierro uno passioun dessenado pèr soun paire. La nourriguero de la femeto, Ipouilitè (Hippolyté), troubè lou mejan de faire intra, de niue, la fiho dins lou lié dóu paire. Faguèron sis afaire douge niue de seguido, mai l'ome, à la dougence, sentiguè l'engàmbi e atubè lou lume... Escandalisa pèr l'ourour de ço que i'avien fa faire, prenguè soun coutèu pèr tuia sa fiho moustrouso. Elo s'escapè à la lèu lèu e, davans de se faire escoutela pèr soun paire, siguè mudado en aubre à mierro. Mai lou dedu s'acabo pas aqui! Dès mes après, de la rusco d'aquelo aubre nasquè un nistoun, fruchò dis amour de la fiho emai dóu paire. Sabès quau es aquéu nistoun? - Adònìs, lou bél Adònìs éumeme, ama de Vènus! Quand me parlas di causo...

E vaqui coume se retrouban dins aquesti séuva mitoulougo, coumoulo d'aubran femenin e de ninfo escoundudo souto li rusco, dins lou brancun e la panouio.

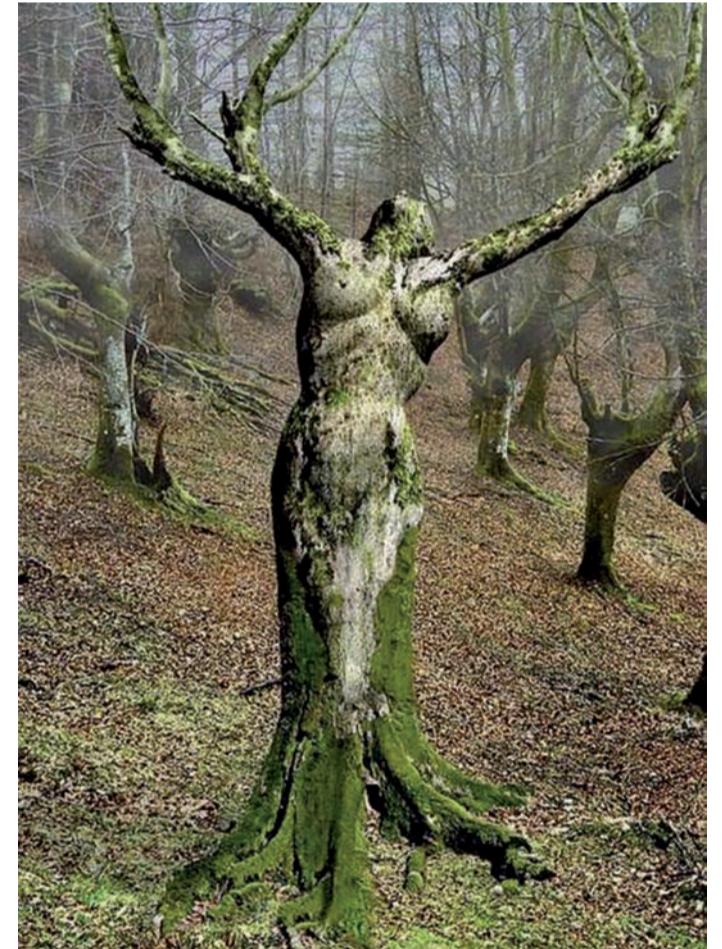
Se me disès que fau veramen èstre calu pèr crèire à-n-aquélis istòri de tremudamen vegetau, vous diriu ieu que, dins l'istòri literari, i'a 'gu un personage proun fada pèr prendre aquelo mounedo de singe pèr bon argènt. Es un brave jouine parisen, nouma Louvis, mai que se fai apela "Lysis" pèr faire mai grè, mai literari e mai mitoulugi. Es un personage pasta pèr Carle Sorel. Vous en souvenès d'aquéu Carle Sorel qu'es l'enventaire dóu rouman de mour (de vèire lou numerò 361 de *Prouvènço d'Aro*)? Dins un tèste siéu, titra *Lou pastre fada* (*Le Berger extravagant*), Sorel pinto un jouvènt qu'es vengu fòu



dóumaci li rouman que legissié de fèbre countùnio (d'aiours, l'edicioun d'après, lou libre pendra pèr titre *L'anti-roman*). Lou Lysis se dis de deveni pastre coume li pastre di rouman, dòu meme biais que Don Quichot s'èro di de deveni chivalié après agué legi li rouman de chivalarié. Em'acò vesèn neste Lysis viéure à la modo di libre d'antan, que soun clafi de ninfo, de satire, de diéu e de divesso.

À l'asard, un jour que vouguè prene soun capèu qu'avié quiba sus la branco d'un sause, mounté sus l'aubre, se manquè e esquihè dins lou pège clot dóu sause. Quatecant lou paure malaut di libre mitoulougi cresegùe de bon verai èstre muda en aubre, coume li ninfo d'autre-tèms. Lis ouro passon. I'a de besoun naturau, quouro sias pas un aubre vertadié, que mancon pas de se faire senti.

E vague neste bon Louvis de se caga dessubre. Acò ié fai pas rèn: talamen es fòu pren ço que ié sort de la... rusco pèr de bono sabo vegetalo. Soun serviciau, Carmelin, qu'es pas tant calu coume soun mèstre, voudrié bèn ié faire entèndre resoun. De-bado! Legissès pulèu lou brigoun de tête de Sorel: *Carmelin osta un*



*peu d'ordure qui estoit sur son habit, & ayant pris une pierre aiguë, il racla celle qui estoit sur l'escorce du saule. Recueille, cher Carmelin, dit Lysis, Recueille, recueille, sois bon mesnager : ce sont des premiers fruictes de l'arbre Lysis. C'est une gomme pretieuse qu'il jette : la France s'en va devenir aussi heureuse que l'Arabie.*

Avès aqui la fin di tèms umanisto, ounte lis istòri mitoulougo fuguèron pau à cha pau jujado ridicule e mau-sano pèr lis escrivan e li pensaire dóu tèms.

Alor ounte li creaturo dis epoco grèco vo roumano poudien encaro s'escoundre? Belèu en Prouvènço, sai-que?

Es justamen pas d'asard se neste aubran poussedis tant de noum femenin, o s'un Jósè d'Arbaud veguè, éu, s'esvali uno de si darriéri béstio dins lou relarg dóu Vacarés.

## ■ De nouvello de la Bastido Marin

La *Bastido Marin* dòu aut de si quatre siècle, nous counvido à perseguir qu'au commencement i'a aro un quingenau d'annado, emé si chantié, si rescontre culturau, si descuberto de bonur dins lou prat e un mouloun de souspresa.

### L'encèndi dòu 6 de desèmbre

Lou sinistre a destrui lou bastimen annèsse de la *Bastido Marin* qu'assoustava l'ataié coutume e l'ataié decor dòu Festevau Istorique : *Il était une fois 1720*. An tout perdu.

- Seguisseint lis instrucioun de la DRAC e de l'ABF (Architèite di Bastimen de Franço), an counanda un avis estrutrau post encèndi. Un chantié debut de janvié a permés uno entervenciooun de cuberto di tèsto di paret e la meso en plaço d'uno zono enebido.

- Lou doursié de restauracioun d' questo bastimen ócupara l'annado 2021.

- Persegurian la restauracioun dòu Mounumen istoric emé un large partenariat : DRAC, ABF, Foundacioun dòu Patrimoni... e d'autre.

- 2021 / 2022: restauracioun dòu grand escalié, di poustan e di façado de la *Bastido Marin*.

### Chantié parteja

Se debanon tóuti li semano, en founicioun de la situacioun sanitari.

- l'aura de proujèt pedagogi tout l'annado : mediacioun animalo, descuberto de la fauno e de la floro, ataié patrimoni, estage vacanço.

- Lou Cèntre d'interpretacioun dòu *Matrimoine Méditerranéen* pourgira uno prougramacion culturalo, dins lou respèt di mesuro sanitari.

- Duberturo au public à parti dòu 13 de febrié : lou dimècre de 13 ouro 30 à 17 ouro e lou dissate de 9 ouro 30 à mejor (pèr l'estièu vèire sus lou site de la *Bastido Marin*).

- De journado porto duberto, d'ataié e de confrènci seguiran li sesoun.

- Demoustracioun de taio de vigno, d'óulivier, li meisoun, la fèsto de la Naturo, de journado festivo autour dòu bén-être ...

- Rescontre culturau naciounau éroupen, mestié d'art, rendès-vous i jardin, Journado dòu patrimoni, lis agoraperò dòu dimars de vèspre, lis ataié patrimoni pèr li pichot...

- Lou prougramo *Culturo regiounalo* perseguira sa reconquisto dòu terraire en lengo nostro, li coustum de prouvençau, la signaletico bilengo, lis espetacle vivènt...

**FEST' AQUI**, grand evenimen crea en 2017, recampara de mai lis assouciacioun loucalo o mai luenchenco, dins l'esperit de Frederi Mistral e dis embassadour di lengo regiounalo.

- Ataié coutume : es un desfis à releva emé la coumplicita di partenari dòu Festenu, dis ami de la FFFSH e l'ande de soulidarita grandaras en seguido de l'encèndi. Acampado de teissut e materiau, dentello, machino à courdura, boutoun, fiéu... Gramacian tóuti li 200 persoouno.

### Besoun urgènt :

- Cercon un locau de 40 m<sup>2</sup> permetènt de renja li teissut que soun, pèr lou moumen entrepausa dins de garage mes à despousicion pèr de membre de nost assouciacioun.

- Uno tiro-liro es estado duberto sus Helloasso pèr de faire faci i dificulta financiero pèr recoumença sis activita. <https://www.helloasso.com/associations/la-cirotat-il-etait-un-fois/formularies/2>.

Prougramo previsiounau difficile de prougramo avans lou printème 2021, mai pèr l'autouno : Festenu o espetacle 1720 à La Ciutat e recoustitucioun istouric au Friéu.

**Bastide Marin** - 1943, Av. Guillaume Dulac, 13600 La Ciotat - Tél : 06.65.27.84.39  
bastide.marin13600@gmail.com

T. D.

## Lou Texas marche vers la secessiou?

Lou 3 de novembra passa, lis Estat de Georgia, Michigan, Pennsylvania e Wisconsin soun esta foundamentau pèr la vitòri dòu Senatour Demoucrati Joe Biden à la Presidènci dis Estat Uni d'America.

Toutofes ié rèsto lou fort sous-pèt, pèr eisèmple au Texas, que lou vote siegue esta irregulié. D'en proumié s'es crida à l'engan pouli, après li Republican texan an lèu depausa un recurs en pleno règlo à la Court Suprême que l'a refusa.

Li Republican texan, an critica la decisioun de la Court d'agué meme pas counsidera la causo soustengudo pèr 17 Estat (Missouri, Alabama, Arkansas, Florida, Indiana, Kansas, Louisiana, Mississippi, Montana, Nebraska, North e South Dakota, South Carolina, Tennessee, Utah, Oklahoma e West Virginia) d'envalida lis eleciooun presidencialo.

La soucieta de soundage Gallup a fach un estudi e sèmbla que plus de 50% de ciutadan american (pas soucamen texano) a pensa d'èstre davans uno fraudo eleitoral. Causo qu'a pourta tant-lèu de tensioun soucialo come avèn vist au "campidoglio" de Washington.

Tant an denouncia li vote d'elegiere fantasma, defunta, ciutadan d'autris Estat qu'aurien pas pouscu vota, de minor e de presounié.

Un mouloun de butein arriba

pèr posto en quauquis Estat soun esta coumta après lou 4 novembra, sènso verifica li signaduro.

La Court Suprême a sentencia que li butein arriba pèr posto soun pas esta coumta segound la lèi e qu'aurien degu èstre nul, mai a decida qu'acò aurié agu valour soulo pèr l'aveni e qu'èro tard pèr interveni.

Sabèn que lou sistèmo eleitorau american -eleitrouni- a sèmpre determina uno grando quantita d'error dins la leituro di vote. Mark Zuckerberg, de Facebook a douna 500 milion de dolar à-n-uno soucieta, la *Center Tech and Civic Life*, qu'a ourganisa lou vote.

Emé l'escuso, la pandemio a ôutengu la reduciooun dòu noumbre di burèu eleitorau e li gènt an vota pèr la posto. Ounte es esta permés de coumta tourna mai li butein vota, aquest es avengu sènso verifica l'identita di voutant e li metodo enfourmatico pèr la resulto de la voutacioun. En coundusioun un bèu desastre !

Douc au lume de tout acò, tambèn se lou proublèmo dòu vote es vièi, li Republican texan an encamina à demanda la secessiou dis Estat-Uni.

Es esta un tèms dins l'istòri ounte lou Texas fuguè lou mai grand Estat american dins uno republico independènto. Fuguè de 1836 à 1845, dins lou brèu



espaci de tèms que vèi lou passage dòu Texas de region de Mexico à Estat fasent parti de la Confederalioun dis Estat Uni.

Soun tanti li Texan que volon la secessiou subre-tout pèr l'espècifica texano à respèt dis autri 49 Estat e pèr uno geografio que vèi lou Texas come l'Estat lou mai grand (territorialamen) dis Estat Uni d'America. E, causa forço impourtanto, em' uno pouplacioun de 27,5 milion d'estajan, lou Texas es la desenco econounio mai richo dòu monde.

*Lou Parti Republican dòu Texas es óuficialamen favurable à leissa l'Unioun*, escriu dins uno letro lou President dòu Parti Republican dòu Texas, Allan West. Lou deputa estatau Kyle Biedermann presentara un dessin de lèi pèr un referendum de secessiou perquè : *Lou Gouvernemē d'Estat dòu Texas noun represen-*

to li valour di Texan !

Daniel Miller, President dòu *Texas Nationalist Movement*, lou principau Parti independentista texan a afirma : *Cada nacioun dre à èstre soubeirano*. L'istòri dòu Texas es unico dins lou cadre nord american. Despièi dou siècle, lou territòri es amenistra ilegalamen pèr uno poutènci estrangiero. Emé la partecipacioun dòu Texas à la Confederalioun dis Estat dòu Sud pendant la guerro de secessiou (1861-1865) fuguè anneissa is Estat-Uni sènso consulta si ciutadan.

Washington a empausa au Texas de lèi e de reglamens qu'an redu li liberta personalo e rauba tambèn li ressourso naturalo. Segound l'autou-determinacioun di pople la Nacioun texana a dre à sa liberta, à viure de si ressourso.

Roberto Saletta

## Un nouveau Dinosaure à Velaus

La chourmo de paleountologue, en majo part de cercaire francés, a trouba un pichot dinosaure sus lou gisamen de Velaus-la Bastido Novo, terro de dinosaure.

Aqueste site arqueoulougique fuguè descubert en 1990, de cavage en 2009 e 2012 an permés de describi un grand gisamen de reptile e de dinosaure dòu Cretaciéu superior. Ia faug dèz annado pèr desempedi aquésti rèsto e aganta d'oussamen d'aqueste familo de titanosaure e identifica un nouvèu gènre emé aqueste famous *Titan* de *Garrigo*.

La presènci d'aqueste grand lesert erbivore nous apren qu'en vivènt sus d'archipèlo d'isclo, s'es asata à soun ecou-sistèmo en s'apichounissènt. Aqueste pichot dinosaure a mème réussti à cou-abita emé de grand e gros dinosaure carnivore sènso ges de coumpeticion.

Pèr lou moumen, an esploura que 300 m<sup>2</sup> siegue soulamen 10 % dòu site.

Divers elemen d'esqueleto dòu sauropode *Garrigatitan meridionalis* fugueron trouba. L'équipe paleountologico internaciounalo a publica un estudi, pareigudo dins la revisto *Historical Biology*, emé la coulouracioun dòu Museum de Berlin (Alemagno), de coulègo de l'Universidad de Bilbao (Espagno), de l'Université de Brussel e de l'Istitut Reial de Sciènci Naturalo de Bélgica e

couordounado pèr l'Universita de Peitié (X. Valentin et G. Garcia, dous paleountologues).

Lis analiso d'un cinquantena d'oussamen, descubert à Velaus, an permés d'identifica aqueste dinosaure vièi de 74 milion d'annado. Lou *Garrigatitan meridionalis* es lou cinquen titanosaure descubert en Éurop. Es representa à Velaus pèr d'individu sub-adulte que mesuravon entre 4 e 6 mètre e pesavon de 2 à 2,5 touno. À l'age adulte, aqueste dinosaure deviè agué quasi 12 mètre e correspond au titanosaure lou mai grand connue en Éurop à-n-aquesto periodo dòu Cretaciéu.

Lou site de fouio de la Bastido-Novo es d'uno richesso incrediblo e a pancaro baia tóuti si secrèt.

La chourmo, qu'a adeja trouba de fousile noumbrous sus lou site, come lou famous saurupode o dinosaure dòu long còu, bateja *Atsinganosaurus velauciensis*, de cran dòu croucoudile *Allodaposuchus precedens*, de rèsto de tartugo, de dènt de dinosaure carnivore, d'oussamen de dinosaure cuirassa e de reptile voulant. Tout aquéu bèu mounde, acampa au Moulin Seigneurial, aculis aro uno maisso e de dènt especialisado d'un dinosaure erbivore bipède, lou *Rhabdodon priscus*. Li rhabdoudoutidat soun un groupe de dinosaure erbivore de taio mejano, de 5

mètre massimum, que douminavon li fauno continentalo éroupenco dòu Cretaciéu superior, quasimen au moumen de la desparicioun di dinosaure. Aquesto nouvèu espèci es caraterisado pèr si dènt fine e tras que larjo, mai en pichot noumbre. Quand li maïsso se barravon e que li dènt se crousvon, fasien come de grand cisèu coupant uno fœu de papié.

Acò s'esplico pèr la biasso dispouniblo. Dins mai d'un endré en Éurop, la vegetacioun souvènt fes èro compausado de planto à gràndi fœu proun fibrouso, come lis proumié paumié.

D'efèt, si maïsso di dènt unico coupavon mai eficaçamen en amenudant lis alimen vegetau, avans de lis avala.

Pièi lou site es aro uno referènci au nivèu moundiau emé un gisamen eicepcionau.

### Uno souspreso encaro à veni...

Lou travai s'arrèsto pas à la descuberto e à l'analiso di fousile. Caup tambèn de gràndi recerco, d'evaluacioun, de comparesoun emé li descuberto fachou sus d'autri site. Ia un travai de datacioun pèr paleomagnétisme, de la sedimentoulougio, mai tambèn un travai sistematico sus li groupe que formon la bioudiversita dòu passat e la recoustituacion de soun enviroounamen.

Li dous paleountologues nous reservon uno autre souspreso que vai encaro valourisa aqueste site meravilhous : rèsto encaro un nivèu fousilifère jamai fouia...

Lou publi pòu vèire aquésti descuberto, tre que sara poussible, que lou prouvier estanci dòu Moulin Seigneurial l'es entieramen dedia e ouna tóuti li pèço soun meso en valour dins de veirino.

X. V. & G. G.



Musée dòu Moulin Seigneurial - 1 Rue Curie, 13880 Velaux. 04.42.87.73.66.

# LPO e l'aparamen de la fauno sóuvajo

## Presentacioun de la LPO

Creado en 1912, la Ligo pèr la Prouteicioun dis Aucèu es devengudo uno assouciacioun naciounalo reconueigudo d'utileta publico dins lis annado 80. Emé lou tèms, soun champ d'acioun e si compètènci se soun alargi, talament qu'aro lis aucèu soun plus l'unico préoccupacioun de l'assouciacioun. En brèu, la LPO se counsacro à la cuneisènço e à l'aparamen de la bioudiversita e de l'environnamen. Sis ativeta soun variado: estudi de la fauno e dòu plantun (que siegue pèr la recerca scientifico o la preparacioun de proujèt d'agençamèn), sensibilisacioun dòu public is enjò ecoulougi, acioun en justiço, gestioun de relarg naturau, siuen à la sauvagino... À-n-aquéu prepaus, la LPO a sèt cèntre de siuen esparpaia dins tout la Franço. Vous prepause de descrubri aquéu de Buous, dins la Vau-Cluso, que fai pèr tout la region PACA. Lou counèisse bén que, l'an passa, ié siéu esta bountous quauquì semano de tèms...

### Lou cèntre de siuen de Buous

Escoundu au founs di bos, en plen Leberoun, lou cèntre de siuen s'avalis dins lou païsage. Un camin peirous proun mal-eisa, subretout dins lou cop de pèndo, nous ié meno. Es se la veituro es un pau basso, pulèu que de la metre en douliho, vau belèu miés la leissa en-bas e mounta d'à pèd. Fau saupre qu'eici i'a pas mai de garagisto à l'entour que de cuneicoun telefounico... Lou cèntre, un pichot bastimen de tres membre ansin que de noumbròus auceliero soun plaça sus d'ancian bancau. Mau-grat la calamo environnanto, s'en fau que l'endré sieguèsse desert !

D'efèt, i'a qui forço pensiounari, aucèu e mamifèr, que se ié sucedisson tout l'annado : merle, cuou-rouge, dindouleto, martelet, auriòu, agasso-marino, rüssi, milan, machoto, chot-banu, barbajan, aiglo, tamisié... e pièi encaro esquiròu, eirissoun, rato-penado... Em' acò n'oublide ! Tóuti espèron d'estre un pau mai gaiard pèr que poussèsson èstre relarga dins soun enviroun d'ourigino. I'a mant uno resoun que fan que se capiton aqui. N'ià que soun esta blessa que lis ativeta umano (casso, bracounage, circulacioun autoumoublu, predacioun di chin e di cat, destrucioun de sis estage...) n'en soun l'encauso, d'autro soun retrouba desidrata en tèms de secaresto, d'autro encaro soun de cago-nis ourfanèu...

Adounc, eici soun nourri e sougna enjusqu'agué recoubra soun autounoumio. La chourmo de siuen que fai vira tout acò es proun jouine e se compauso de dos sougnairis salariado ansin que d'un mouloun de bountous, d'ecou-voulonciàri e de service civil. An gaire lou tèms de bada la gruio perqué, d'obro, n'en mancon pas : en 2020, i'a agu ùni 2300 bësti à s'oucupa, un record ! Pèr founiouna, lou cèntre comto soucamen sus li doun di gènt e de svencion publico.

Avis i curious : lou cèntre se vesito pas bord que lou toco-toco emé d'uman mastrasso forço aquéli bësti, talament que ié pòu èstre mourtau ! Tambèn la chourmo de siuen pren gardo de restregne lis interacioun em' éli.

Ai trouba un animau sóuvajo : de-que n'en fau ?



Emai pareiguèsson *mignouno*, li bësti sóuvajo podon agué de compourtamen que soun pas de previère en presènci dis uman. Quauquì precaucions forço simple permeton de se proutegi : metre de bon gantals pèr s'apara de poussibl grafignado e mordeduro ansin que de la trasmessioun de malautié o de parasites. S'agantas uno d'aquéli bësti, tenès-la bén liuen de voste mourre e subre-tout de vòstis iue !

Adounc, se i'a pas d'urgènci, valènt-à-dire que lou cat s'abrivo pas en se lipant li brego, vaqui ço que i'a de faire faci à-n-uno bësti que sémbo pas bén flòri :

1. Ana veire li fiche de la LPO PACA sus soun site internet. Douon forço bon counsèu pèr pourgi secours à talo o talo espèci.
2. Manda un @-mèl au cèntre o lou souna direitamen.

Sènso s'assabenta coume se dèu vers un especialista, voulé nourri o abéura uno bësti sóuvajo es coume se disian qu'éro déjà morto. Tout la bono voulounta ié fara rèn ! Tambèn, uno bësti pòu sembla agué besoun d'ajudo sènso n'agué : i'a d'aucèu, coume li chot-banu, que vivon naturalamen quauquì tèms au sòu quouro soun jouine e que sabon pancaro voula. Es nourmau e li parènt soun jamai bén liuen !

Pèr acaba, me sémble important de ramenta qu'es indispensable d'avisa lou cèntre davans de ié pourta un animau. D'en proumié perqué pòu pas aculi tóuti lis espèci, bord que n'ià, coume lis aucèu d'aigo, li couloumbidat (pijoun, tourtouro) e li grand mamifèr (cervi, cabròu, senglié...) que necessiton d'estruktur particuliero. E pièi perqué carreja de bësti sóuvajo sènso autourisacioun es severamen castiga pèr la lèi. La peno de prisoun e lou mountant de l'amendo previsto (15 000 €) an de que douna la car de galino, que ?

#### Ficho counsèu :

<https://paca.lpo.fr/soins-animaux/conseiller/fiches-conseils>

E-mail : crsfs-paca@lpo.fr

Teléfono : 04.90.74.52.44.

Quentin Lefebvre  
(Fotò Mario Trossero)

## Lei Salin vièi d'lero

La superfici dei Salin Vièi es de 350 eitaro sus 3 kilomètre de long. Es à l'ouro d'oro un ròdu gabinous, uno terro palunenco em' un poutenciu ecoulougi d'uno diversita dei grando. Lou decoupage irregulí dòu palun li doun un environnamen naturau bén mai escoussura qu'ei Pesquié sus la presquilo de Gien: uno vertadiero paleto acoulourido e pavounado, de l'aranjo au gris bluious e au verd clarinèu. Lou relarg recato uno florò emblematico dei sansouiro, la fauno, drudo, coumto mai de 110 espèci d'aucèu en cerco de ròdu d'ivernàgi e de nisaliero.

Lou Counservatori dòu Ribeirés n'es proupietari despuei 2001, mai es la comunu d'lero que gaubejo lei Salin Vièi emé l'ajudo teinicò e scientifico dòu Pargue Naciounau de Port Gros.

Lou ròdu es pas de vuei. D'efèt, l'esplecho sauniero dato dòu tèms de la mai luenco Antiqueta. Pamens es à l'Agì Mejan (siècle Xe) que lei mounge de Sant Pèire de Mount-Majour (proche Arle) an espandi lei pescadouiro d'lero e la recordo de la sau.

La fabricacion de la sau es eisado, qu'es fachò pèr Damo Naturo, pèr lou biais d'uno temperaduro constante, lou soulèu dardaient e lei ventas constiè. Lei salinié s'acountènton de surviha aquestou trabai.

En 1806 la Cumpagnie Eynard recoumbo lei salino d'lero e espandis leis atenènci fin qu'en 1856, à-n-aquesto dato la Cumpagnie dei Salin dòu Miejou viro gestiounari. D'aqueu tèms, i'a 200 eitaro esplachado que dounon 21 000 touno de sau pèr lou biais dòu trabai peniblas e doulourous fa pèr 400 salariat. 15 000 touno soun espourtado pèr de veissèu suedés, nourvejan o rüssi qu'atracon sus lou site.

La douano lèvo un impost segound la

destinacioun : espourtacioun o counsumacioun dins lou païs.

En 1966, la Cumpagnie arrèsto l'esplecho saliniero pèr la reprendre en 1980, mai en 1995 la prouducien s'arrèsto definitivamèn pèr deresoun econoumico. Es aplica un gouvr



deis aigo à minima fin-qu'à l'aquistamen pèr lòu Counservatori dòu Ribeirés. Lei Salin Vièi soun tremuda en un site naturau apara, mounte si pòu describi la florò e la fauno pèr lou biais de vesito guidado.

### Lou Fort de Bregançon

Sus aquestou bau entre terro e mar es un patrimòni drud de 2000 an. De 35 mètre d'auturo, à la sousto deis oundoud dòu Levant, l'iscloun es au siècle IVe avans N.E., un countadou grè pèr lou negòci e lou caboutàgi emé lei ligour qu'an planta cavigo dins l'encoustrand. Leis autour de l'Antiqueta an situa lou bau souto lou vocable de Pergantion.

Puei, es vengu un marrit recàti d'escumaire, (lei Sarrasin soun esta fouaro-bandì dòu Fraxinet en 972). À la fin dòu siècle IXe es congreiado uno seignourié de Bregançon.

L'iscloun es embarria au siècle XIe quouro es croumpa pèr lou seignour de Bormo qu'es viscomte de Marsiho. Lou fraire de Sant Louei, Carle d'Anjòu pèr soun mariage en 1257, vèn Comte de Prouvènço e croumpo Bregançon que va faire estigànca. Lou fort d'en proumié, èro situa sus lou countinènt, puei es esta dessepara pèr un bras de mar. Sa rère-pichoto-fifo, la Rèina Jano, si va recata, que gratava camin davans lei troupo de seis estat de Napoli e de Sicilo.

Bregançon vèn fourtaresso reialo e quatecant lou Coumtat de Prouvènço es lega au rèi Louei XI en 1481. En 1574 lou rèi Enri III enaussa la seignourié de Bregançon en marquesat. Dòu tèms de la guerra de trento an contro l'Espagno, lou Cardinau de Richelieu reorganizo l'aparamen de la coustiero : lou Fort de vuei es auboura. Bonaparte li resto en 1793 e après la Revoulucion va refourti la garnisoun. Fin-qu'en 1919, l'iscloun resto fourtaresso militari, puèi es desklassa. Ròdu de trio e ufanous, lou fort resto proupieta de l'Estat.

Lou generau de Gaulle li va passa uno souleto nue en 1964 pèr lou vinten anniversari dòu desbarcamen en Prouvènço. En 1968, lou fort es afeta au Menistèri deis Afaires Cultura pèr fin que serve de residènci au Presidènt de la Republica en sejour. Es Pèire-Jan Guth, laureat dòu prèmi de Roumo qu'es carga de l'agensioun. Touei lei president à-de-rèng, de Pompidou à Macron, li soun ista emé pau o proun de plesi e de tèms.

Andrelo Hermitte  
d'après lou guide ALPHA  
de La Loundo dei Maure

## À l'AFICHO

### Joseph-Siffred Duplessis

Lou pintre vau-clusen (Carpentras-1725, Versaio -1802), faguè si proumié classo à la Chartrouso de Vilo-Novo-lès-Avignoun. Partiguè à Roumo pèr estudia la pintura e revèn dins sa vilò natalo pèr travaila pèr l'aristocraciou loucalo e seguramen participè à l'abouticarié de l'espital en constucioun.

En 1752, s'istalè à Paris e fuguè reçaupe à l'Acadèmi de Pintura e d'Escultura en 1774.

Faguè lou retra óuficiau dòu rèi de Franço e de Navarro, Louis lou XVIen, en vèsti de sacre (1777) e d'autri persounage que trevavon l'entour dòu rèi

Un bèu jour Duplessis es arrouina pèr uno falido e es óubliga de demanda d'ajudo.

La Revoulucion acabè sa carriero e revengè à Carpentras ounte fuguè nouma pèr faire l'eventari dis óujet d'art dòu relarg. Es nouma, en 1792, counservator d'galéri dòu castèu de Versaio ounte mouriguè en 1802.

Despièi 1888, lou museon municipau de Carpentras pourtavo soun noum : *Musée Comtadin-Duplessis*, mai aro es barra definitivamen. Lis obro soun estado desplaçado à l'*Inguimbertine-Musée (Hôtel-Dieu)*.

Entre 1928 et 1996, es la gravadura fachò à parti d'uno pintura à l'oli en buste de Benjamin Franklin (1706-1790) qu'ournavo li bihet american de 100 dòlar. Despièi 1996, es la gravadura fachò à parti d'uno pastèu óuriginau de la vèsto griso (1785), qu'es presentado sus li mémi bihet.

En mars 2019, lou président Donald Trump pendoulè l'óuriginau de la pintura sus la paret dòu Bureau ouvale de la Maison-Blanche.

En janvié 2021, soun sucessour, Joe Biden, gardè lou tablèu au même endré.

### Lou chacal daura

Uno nouello espèci vèn d'estre descuberto en Prouvènço. Se permenavo entre Seloun e Senas... Es lou tresen cop en Franço, que vèn dòu Nord-est de l'Europo.

Li teinicò dòu Service VINCI dis autoroutou survihon li bësti sóuvajo que podon travessa souto lis autourouto (A7 e A9), de niue, dins d'oubrage que se dison *l'ecouduc* : veson de senglié, de reinard, de tais, de faguino e autre. Lou chacal daura es mourfoulougicamen entre lou Reinard rous e lou Loup gris, mai es de coulour daurado. A de pichòtis aurilo roundo, uno bello co drudo emé lou bout negre.

Es un carougnard mai pòu manja de vegetau. Pòu èstre counsidera coume utile que pòu tambèn manja de pichot rousigaire di culturo e tambèn li carcasso. Se pòu ni cassa ni pieja.

Es proutegi e es segui dins sa proupagacioun.

### Pèr rire un pau...

Un abounat nous a manda un pichot mot amis-tadous :

— Mi siéu congoosta dòu Sindrome K. Mi rapèli un autre cas de resistènci que s'es passa au Port de Bou.

Moun grand, lou papet Simoun Andriéu, èro secretari de la coumuna d'au Port de Bou enca-ro d'au temps de la guerra de 39-45. En 1938 (o à pau près) avié naturalisa un Italian qu'avié fugi lou fascism. Quand l'Itali mandè lou cop de poughard dins l'esquino de Franço en 41, lou nouvèu Francés se presentè au secretari.

— De que voulès, moun bèu ?

— Vole cambia de noum, li respond l'ome, amé un brave acént piemountés.

— Bon, bon, e coume vous dison ?

— Benito Merda.

— O, coumprèni, am' aquéu noum... Coume vous voulès souna ?

— Giuseppe Merda ...

Roubert P.-A.

### Parlaren Bouleno

Barraduro teinicò dòu site Internet dòu C.D.P

En seguido de la meso foro-servici dòu site e de la messajarié dòu Cèntre de Documentacioun Prouvençal pèr l'auberjaire fin-desembre, aquéli soun indisponibile.

Proprietari dòu C.D.P.-Jan-Marc Courbet, la coumuna de Bouleno déurié metre en ligno un nouvèu site d'aquí mié-mars.

Pèr aro, poudès countata lou C.D.P au 04-90-30-19-54

o parlarenabouleno@orange.fr

# Enri Vitour Eyssette

## Mèste Eissetto, lou felibre de Tamarisso

Nascu lou 4 de febrié 1831 dins lou pichot vilage dóu Gard, Mandiuel, poulit vilajoun se caufant au bon soulèu de Prouvènço, entre li vignarés nimesen, grand e perfuma e lis óulivié toursegú de Bello-Gardo que nous a canta Batisto Bonnet.

Fiéu d'Enri Eystette, (Mandiuel, 1794 - Mandiuel, 1851) e de Mario Bourgarel (1799-1876), es d'uno famiho de cultivatour. Faguè sis estudi à l'escola privado de Mandiuel bastido au bas de l'Avengudo de la Garo (Lou Camin bas) e pièi encò di fraire à Nime. Jouinet, a lou goust de l'escrituro pèr de pouème en prouvençau. Pamens, à trege an, quito li libre e li fraire, tant bon pèr éu! Tre aro, començó uno vido de travai peniblo. Es la vido di champ, la vido libro au grand èr pur, soto lou soulèu e lou cèu blu. Es lis ouro passado à pantaia, à cantant tout en laurant, à escouta, lou sèr, dins la pas, e liuen di vilo, de vièis èr dóu païs fredouneja pèr li chatouno, di trantatait di carreto, di dindin di campano, di plang di grihet. Arle es eilabas, pas liuen de la Prouvènço di pèiro, dins la Prouvènço di sagno emé sa Camargo e sa Crau, si troupèu e si quauqui vigno.



**Mèste Eissetto**

— Tu qu'au Mas de Verd te trufes di vilo, adores toun Diéu, fas travaia lou paure mounde, o paire, amourous di ràfi.... ié dis Batisto Bonnet. L'escrivian dóu "Varlet de mas" auréi pouscu apoundre: — Tu que cantes, en vers charmant, Arle e si chato, ta Camargo e ti gràndi Sànti Mario....

Après soun tèms, se marido en 1853, emé uno fiò de Mandiuel, Anne Barthelemy e quito lou vilage pèr travaia coume oubrié agricolo au Mas de Verd en Camargo. L'ome s'ócupo de vignarés, de labour...

En 1860, devèn baile dóu doumaine dóu Mas de Verd, plaço qu'a garda quaranto-set an e que guitarra en 1907 pèr se retira en Arle, Carriero de la Routundo.

Souvènti fes, vai en Arle, ounte fai la conneissénci de Frederi Mistral. Tant lèu devènon de grands ami: lou mèstre lou sono "Mon Lieutenant".

Li courrespondénci reguliero qu'escambiavon soun 78 letro escricho pèr Mistral entre 1885 e 1911.

### Letro de Frederi Mistral à Mèste Eissetto (1896)

A Mèste Eissetto.

I'a dous museon en Arle, lou Museon Lapidari e lou Museon Reattu. Dins lou proumié s'es rejoun tout go que s'es pouscu rabaia de pèiro escricho o de tres d'esculturo de l'epoco roumano; dins lou segound i'a li tablèu dóu

pintre arlatan Reattu e lis àutri pinturo que se i'es pouscu metre.

Mai lou Museon Arlaten, lou véritable museon de la vido vidanto e de la raço d'Arle, es encaro à crea. Veici ço qu'entendrian pèr lou Museon Arlaten.

Demandarian d'abord à la comuna d'Arle de bén voulé douna recâti i couleicoun qu'avén en visto dins un di vièi palais de la ciéuta dóu Lioun, siegue aquéu de l'Archevescat, o siegue aquéu de Constanti, qu'es en trin d'estre restaura, siegue uno di capello o glèiso abandonado que soun dins Arle tant noumbrouso.

Uno fes qu'aurian lou loucau, veici ço que i'estremarian.

D'abord uno serio de poupado grandeto, representant li chato d'Arle dins soun costume nacionau, e acò desempièl l'epoco dóu droulet e de la veleto de cambresino, e desempièl la couifo plato emé lou capèu de féutre negre enjusquo au costume de vuei. Tóuti li moudificacioun, siegue emé lou riban, siegue emé la gravato, que desempièl cent an soun estado de modo, aqui se veirien en natura e sarié, acò, l'istòri vivènto e esplicado d'aqueu poulit costume, ilustre dins lou mounde entié. Un tambourinaire emé soun galoubet farié pas mau en tèsto d'aquelo farandoulo.

Pièi vendrié la couleicoun di jouieu e bijout particulier is Arlatenco, e que fasien nòstis orfèbre emé tant de goust e de biais. Aqui aurias tóuti li crous, endentelado o emboutido, garnido de diamant mounta sus l'or o sus l'argent, li malteso, li parpaïoun, li medaioun de tutto meno, que sarié facile encaro de n'en retrouva li mole, o à tout lou mens lou retrai. Aqui aurias li grand round d'or, pendènt à pero o pendeloto, lis anèu, li coulas que se pourtavon au bras emé ié pendoulant, uno pichoto crous de Malto. Aqui aurias li baguié d'argènt, tóuti flouri e cisela e adourna de figurino emé li miraïoun e tóuti lis àutri belojo vo bebèi di pousirado.

Pièi, naturalamen, un garnimen de moble d'Arle: gardo-raubo, paniero, pestrin, mastro, veiriau, mai quaucarén de chausi e dounant uno idèo justo d'aquel art de l'amoublamen que, dins lou païs d'Arle, avié pres uno eleganço mai-que-mai remarcable, jouncho à-n-un caractère complètement loucau.

Pièi metrian aqui lis attribut de nòsti gardian, di celèbri gardian di manado de Camargo: la sello gardiano, lis estrieu, lou seden e lou ficheiroun, aquéu ficheiroun que retrais la miejo-luno sarrasino e que i'a plus qu'au Queilar que sachon vuei lou fabrica.

E aqui-dintre dreissaren lou tibaneu di glenarello.

Emé dequé mai? Un barralié o uno barraliero d'autre-tèms, que debitavon l'aigo dóu Rose. L'apoundrian tambèn acò di pastre de la Crau: li sounao, li redoun, li clapo, li timbourlo, li reboumbo, lis esquerlo, emé si coulas de bos e si claveto escrinclado, lou cibre pèr lou la, lou piau e lou coulaire, li fiscello e la caiero, e lou fifre de cano e la capo à grand ple, de drap coulour de la bèsti.

Oublidarian pas nimai li supèrbi garnituro di miòu de Sant Aloi: li bridèu à mirau, li cabestre à plumet, li cuberto broudado, e li caparassoun de sedo e lou grand coulas de Prouvènço que sa capoucho banarudo escounjuro la malo-visto.

E perqué noun ié boutarian, pèr douna uno idèo de la meinajarié d'Arle, uno mostro de tóuti lis eisino o artifès qu'èron d'usage dins li mas, avans que lou nescie dóu preten dóu prougrès aguèsse tout escagassa: li gerlo, li boumbouno, li douire emé li dourgo, lou bro e la casseto, lou poutarris e lou boucau, e li flasco garni, li plat meisounié e li grasau e li bassolo, lou viro-troucho, li peiròu, e la coco e la moco e lou calèu de ferre!

Sabès que l'anarié pas mau de ié jougne un catalogue o bèn de representacioun, di plat, pastissarié o touto autre mangiho especialo au païs d'Arle, coume l'anchouïado di ràfi, lou cachat, la meisounenco, la berlinguet, la gardiano, la broufado, lou catigot emai la cacalausado, pièi la fougasso à l'oli e lou pan calendau, li pan signa de nòsti voto, li tourtihadou e tourtihoun, li brassadèu, li cacho-dènt, li bescuchello e li barquetu!

E la sarraïarié de païs, cresès pas qu'aquí tenguèsse sa plaço? Li ferramento de nòsti moble, lis arrapadouiro d'escalé, li cledis de fenèstro, li grasiho d'imposto emé l'artiarie dóu fiò: placo de chaminèo, tapo-fiò vo tarasco, davans-de-fiò, cafiò, e paleto e moucheto que



**Lou Coumitat d'ou Museon arlaten**

nòsti artisano fasien tant bèn lusi:

Vau escura, segound lou liò  
Paleto e moucheto,  
Calèu, grasiho vo carfiò  
E fèri de fiò.  
(M. de Truchet).

Pensas pas que fuguèsse interessant tambèn un jo de pes couplèt, entènde de pes ancian, la liéuro, la miejo-liéuro, lou quarteiron e lou ternau, emé lou lioun d'Arle que i'ero marca dessus? Pièi tóuti li mesuro anciano, lou sestie e l'eimino, l'escandau e la cossa, e lou dèstre, e la cano e lou pan, etc. L'auriéti pas quauque marin pèr nous basti en miniatura un d'aquelei lahut qu'autre-tèms garnissen e avivavon lou port d'Arle, emé soun jo de velo: la mèstro, la poulacro, lou manjovènt e lou naufè?

Vaqui quauquis escapouloun de ço que se pourrié recampa sus lou liò, pèr faire en vilo d'Arle, que se ié prèsto mai que ges, un museon etnografi.

Tout acò, bèn arrengueira e etiqueta come se dèu, emé si noum prouvençau dessouto, rapelas-vous que sarié galant e estrutieu pèr tóuti e que farié comprene au pople aquelo causo entimo e santo que s'apello "l'esperit e la tradicioun de raço".

Mai, me dirés, coustarié bèn pèr acampa d'eici-d'ela tóuti aquélis angounaio!

Coustarié pata pas rên. Lou principau es que se fourmèsse un roudelet o coumita de cinq o sièis bràvi coulègo afeciouna pèr acò faire.

N'apelarian, dins li journal come dedins si relacioun, à la generosita di patrioto intelligent e, uno fes la causo lancado seriousamen, tóuti se farien un plesi, tóuti se farien un ounour d'adurre soun queiroun à la piramido d'Arle.

Mèste Eissetto, vaqui uno idèo de seisseto. Jito-la, en tempoura, au noum de sant Trefume, dins li cremen de Rose. E greiara, qu'as bono man!

À la demando de Frederi Mistral, Mèste Eissetto devèn l'un di 7 membre foundator d'ou Museon Arlaten, que fuguè d'uno ajudo precioso pèr lou Mèstre.

### Lou Coumitat d'ou Museon

D'autri bòni voulounta se rejougnon: Honoré Dauphin, coume secrétaire e clavaire, lou dòutour Jan Bayol, Counseié generau, Pau Mariéton, baile d'ou Felibrige, lou dòutour Marignan, etnologue que fuguè lou proumié conservatour d'ou Museon, Claude Férigoule, escultour, conservatour d'ou Museon Réattu.

En 1901, lou 11 de febrié, pèr la Santo Agato à Maiano, Mistral counvidè Mèste Eissetto, l'escultour Claude Férigoule, e Honoré Dauphin pèr parla d'ou Museon.

En avril 1908, Jano de Flandreysy vèn trouba Mistral. Un de sis ami, Enri Caïn voudrié faire un filme de *Mirèio*. Mistral acetè e prepausè Folcò de Baroncelli pèr la scena de la ferrada. Lou 14 mai, dono de Flandreysy e li fraire Caïn arribon pèr cinemaftouografìa la Proucessiou di Santo e uno ferrada à la manado de Folcò. Ourtenso Guillerme jogó lou role d'uno amazouno. Lou coumitat d'ou Museon es carga de l'organisacioun di scena principal de *Mirèio*.

An courregu tout lou tantost à travers la Crau d'Arle, en quisto de site ounte saran filma li sceno de *Mirèio*. Li sceno d'ou mas di Micocoulo soun tournado au Mas ounte Mèste Eyssette es baile.

Lou 24 de mai, lou proumié tournage se fai au moumen d'ou roumavage i Santo. Li felibre d'Arle, lou Coumitat d'ou Museon, Marius Jouveau, Mèste Eyssette, leo Lelée, Charloun se moubilison. Mistral, qu'avíe escrich un scenariò à la lèsto, survihavo lou tournage: li Baus, li Santo, l'Amarèu. La proujeicoun d'ou filme rapourera uno bello rënto pèr lou museon.

Enri Eyssette defunto lou 31 de mars 1921 en Arle ount es ensepeli. Avié 90 an.

Mèste Eissetto publiquè de pouème dins mai d'un journau: *Lou Gau, L'Aïoli L'Armana Prouvençau*. Sis obro li mai celèbro soun consacrado chascoun annado au roumavage di Sànti Mario de la Mar.

D'uni pouème soun recampa dins un recueil, *Li Saladello* (Marsihò, 1901). Publiquè tambèn *Un miracle i Gràndi Santo*, (Montpellier, 1880)

À Mandiuel e à Arle, de carriero ounouron sa memòri.

**Tricio Dupuy**

### Un miracle i gràndi santo

La fe sauvo l'amo.

Autour di joio britanico

Leissen chauma nòsti critico;

Felibre de la vilo e felibre di mas,

Canten nosto bello Prouvençau.

Iéu, de la fe de sa Jouvènço.

Vole remembra li cresènço

E de si roumavage espandi lou soulas.

Pèr ana 'n d'aqueu que vous parle,

Fau quatre bònies ouro d'Arle.

Mirèio i'a fini soun bèu pantai d'amour

E, pèr li dos sànti Mario,

Li patrouno de mi dos fiò,

Se moun estrambord s'escampiho,

Es que dins neste oustau lis amaren toujour.

**Mèste Eissetto**

# Dedu d'un viage en Alaska

## de Gerard Phavorin

**Dimenche 11 de jun**

Leva à 6 ouro, après uno niue dóu som prefound di chimaire. Partèn uno ouro plus tard pèr lou port d'Homer. Embarcan sus lou *Denaïna*, emé un tèms ensouleia. Au prougramo, óbservacioun de la fauno e la vesito dóu village de Seldovia, un endré que se pòu jougne que pèr batèu.

La mar es d'oli e la lus dóu matin radiouso. Sus *Gull island*, un iscloun roucassous, nison en abounde, touto meno d'aucèu. De lùri de mar foulastrejon alentour dóu batèu. Uno maire, nadant d'esquino, carrejo soun nistoun sus lou vèntre. Quiha sus li branco dis aubre, lis aiglo pescaire soun à l'espèro. D'iscloun, roucas gigant, erissa de sap, se drèisson dans la mar. L'erousioun i'a cava de baumo de la vouto inmènso.

À Seldovia, avèn uno ouro e miejo d'escalo. Se passejan enjusqu'à la plasènto glèiso ourtoudosso, quihado sus un suquet. Coume la majourita di bastimen dóu village fuguè restaurado après lou terro-tremo de 1964.

S'assabentan auprès dóu pilote sus la presènci de baleno.

— An pas encaro coumença sa migracioun despièi lou Meissique, nous dis.

Tourna à terro, partèn pèr uno virado en veituro. La routo *East drive road* que susploumbo la baio, nous pourgis uno visto grandiouso de mar e de mountagno. La caussado se chanjo subran en uno draio que s'acabo sus l'orle d'un baus. Poudèn pas faire avans emé l'autò. Es dins aquesto encontrando qu'uno coumunauta russo a planta caviho, e i'es restado après la vèndo de l'Alaska is Estat uni. Li rescountran, vesti de soun coutume traditionau, adourna de flour coulourado.

Tournan à l'oustalarié *Trophy lodge*, aro n'en couneissen lou noum. Dous nouvèu persounage soun vengu compléta la chourmo : un grand Californian di long péu blond, que se dis descendènt de Basque, e, uno *dancing girl* escapado dóu *night club*. Li maniero demasiado d'aqueulo, nous fan sourrire. Nous fau empassa forço trencò de *rosbeef* sagnous e chourla forço rasado de vin californian.

Mai tard, tout lou mounde part. Restan soulet emé Steven-Attila. Apruficho d'aqueú moumen d'entimeta pèr nous counta sa vido aventurouso. Quitè, jouvènt sa Oungrio natalo pèr se faire emplega dins uno baso americano en Alemagno. Pièi, venguè is Estat uni bousca chabènço. Se marridè. Mai, un jour, mentre que sa femo èro à Paris, en vacanço, vendeguè tout li bèn qu'avie sus la costo est e s'anè fourtuneja en Alaska. Aguè de revirado avans de se faire riche en gagnant un ranch au poker. Lou *way of life american*, l'agrado forço. Nous dis que pèr éu, pèr avé la bono vido dins aqueste païs, sufis d'avé de dardèno e un bon avoucat. *The last frontier*, la darriero frontiero, coume lis American sonon l'Alaska es encaro lou mounde legendàri dóu Far west.

Es tard, bèn après miejo-niue, qu'an an s'empaia.

**Dilun 12 de jun**

Encaro e toujour lou bèu tèms. Recounfierman lou vòu de retour en Franço auprès de la compagnie aeriana *Continental airways*, pèr telefone. Pièi, fasèn nòstis adessias à nòstis ami e s'en-caminan pèr la fin de noste periple.

S'arrestan à Ninilchik, ounte aqui tambèn reston li descendènt d'uno coumunauta russo despièi 1820. Anan remira la glèiso ourtoudosso, qu'es coume tóuti lis autre, à despart di village, sus uno autour. Passan à mens d'un mètre de dous ènormis elan.

Sènsò se soucita de nautre, broustihon de ramèu de sause nan.

La glèiso es sarrado e s'assoulan emé la contemplacioun de la visto grandioso que s'espandis à nòsti pèd : lou village de pescadou, en ribo de mar e à l'ourisoun, en telo de founs, la cadeno aleouciano. Es un pau avans d'arriva à Kenaï, dins uno espandido de toundra, que se chalan de l'espèctacle d'un troupeu de caribou. Lou mascle dóu banage impausant, meno sa troupo de femello e de cervioun.

À Kenaï, vesitan lou bàrri istouri. Aqui, la glèiso ourtoudoussò es duberto i vesitaire. Dato de 1896, e, es forço majestuoso. Toucant, es uno pouolido coupolo bluio qu'adorno la capello Sant Nicolaï. Fuguè bastido sus la toumbo dóu paire Igumen Nicolaï, lou proumié prêtre de Kenaï. L'interior es nus, mai soun architeituro de bos es forço interessanto. Dins lou caire s'atrobon qu'auquis oustau ancian restaura e... un tipi indian. Lou fort de Kenaï recambo de bastimen de fusto e un canoun ié segnourejo. Un edifici mouderne assousto lou museon. Dins de veirino soun presenta de coutume e d'eisino de diferènt pople de l'encoutrado : Esquimau, Indian athabascan e russe.

Fasèn tira e partèn en bousco d'un motel pèr passa la niue. Fin finalo, à la sourtido dóu village de Sterling, trouban lou *Motel bing brown's*. Es equipa d'uno cousinio e d'un frig. La servicalo, uno indiano bén simpatico nous ensigno la *grocery* (espicarié) la mai procho. L'anàn faire qu'auqui croumpo pèr se cousinia lou soupa. Alentour de l'oustalarié, la naturo sòuvajo es bèn présento. Se vèi de lèbre articò e d'elan. Rescountran dins un esclarigero un jouine d'aqueúli cervidat. Es tout soulet e sèmble abandonna. Mai se fau mesfisa que la maire es dins lou caire e li femello elan qu'an de pichot soun forço dangereux.

**Dimars 13 de jun**

Mau-grat la ne-èblo que nègo lou païsage aqueste matin, poudèn vèire li lèbre articò fouligadeja dins lou pargue. Quitan l'oustalarié proun tard, aquesto fes, vers li 10 ouro...

En ribo de la Kenaï river, anan vesita lou site d'interpretacioun sus lis indian kenaitze. *Kenaitze* es lou noum douna pèr li Russe is Athabascan de la regioun. Éli se sonon *Kahnuht'ana*. Soun li soulets Indian athabascan istala en ribo de mar e an forço emprunta soun biais de viéure is esquimau. Uno ranger, indiano, nous douno qu'auquis esplico sus lou site. Pièi, partèn à sa descuberto prouvesi d'un plegadis. De pèiro pintado de dessin simboli, marcon lis emplaçamen di *nichil*. Soun d'abitacioun mié-souterrano semblablo à-n-aqueúli que bastisson lis Esquimau. Au contro de çò que se crèi, lis *igloo*, oustau de glaço, servon soulamen de sousto tempouràri.

Fasèn uno passejado de long de la ribiero. Remiran diferèntis espèci d'aubre e de planto. Demié aquésti, la pouolido rosò articò qu'es un dis emblème de l'estat. Sus lis aigo tarabastuso de la ribiero, passon, d'embarcacioun de *rafting*.

En d'ùnis emplaçamen mancon li pèiro pintado. Se n'en estounan vers la ranger.

— Soun de vesitaire que li raubon e lis empourton coume souveni, nous dis.

La nèblo s'es esvalido e lou tèms s'es vira au bèu. Proche la routo, vesèn un porc-espin. S'imaginavian pas qu'aquesto besti fuguèsse tant grossò.

Arriban au nord de la peninsula, e viran à man drecho pèr endraia uno routo que meno au *Portage glacier*. Remountan uno valado qu'aboutis à-n-un lau mounte flou-



tejon d'iceberg. Dins lou *Visitor center*, uno afichò prevèn li vesitor de la presèncio d'ourse dins lou caire. Auren, belèu l'astre de n'en rescountra. Pèr acò, escalan lou draiou que meno au *Byron glacier*. Coustejan un tourrènt dins un cadre mera-vihs de mountagno de la cimo blanco de neu. Lou trail s'arrèsto au pèd dóu glacié. Se riscan un pau sus la glaço. Avèn perdu espèr de vèire d'ourse, quouro avèn crousa d'autri vesitaire forço brusènt. Di plantigrade ? s'acountentaren de remarca li tres de pèu que laisson quouro se freton sus li roco.

À Indian, uno pichoto loucalita en ribo dóu *Turn again*, trouban pèr nous louja. Pèr malastre la chambro es au-dessus dóu *saloon* mounté regno un tarabast infernau. Decidan d'ana faire uno pichoto virado en autò. Se devino èstre uno bono idèo. D'efèt, proche la routo, vesèn un superbe moufloun de Dall, un mascle di bano gran-darasso. L'espèctacle a atra un mouloun de curious e si veituro entrepachon la circulacioun. Li cop de clacsoun rabious d'un camion que se vau durbi lou passage, a pèr resulto de faire faire fugi l'animau.

Quouro nous ajassan, óblidan pas de nous tapa lis auraho emé de bouleto tapo-auroho. Lou bousin que mountó dóu *saloon*, nous an avisa, poudra dura enjusqu'à dos ouro dóu matin.

**Dimècre 14 de jun**

Lou cèu es forço nivoulous aqueste matin. Sus lou bescaume, avèn la vesito matinal d'un esquiròu. Avans de rejougne Anchorage, decidan d'ana vesita lou site d'uno mino d'or. Eici, à Indian n'i a bèn un, mai sèmble pulèu qu'es uno meno de pargue d'atraccioun. Nautre, voulèn vèire quaucarèn d'autenti, e chaussèn d'ana à la *Crow creek mine*, foro di camin passagié. S'arrestan proche un estang pèr se chala de l'espèctacle d'uno aiglo en pleno acioun de pesco. À ras lis aigo, agantu dins sis arpo un pèis e s'envolo. Se vai pièi s'ajouca sus un aubre pèr devouri sa predo.

La mino s'atrobó au bèu mitan dóu pargue di *Chugach mountains* e, la pisto que ié meno es forço marrido. Aquéli qu'auqui kiloumètre à travès la fourèst nous sèmblon interminable tant la draio es rebasudo e crevelado de traucas.

Agremouïdo au founs d'uno valado, lou site de la mino recato d'ancian bastimen. Daton pèr la majo part de 1898. Li cabano dis arpaïaire, li grango, la forjo soun escampado dins uno vasto esclarigido. L'ousta d'el grand, l'ancian proupretari Armie Erickson, a garda tout soun vièli moubilé. Uei, es la famiho Tookey qu'esplescho la mino, e l'a trouba uno nouvelo veno d'or.

Es, devers elo que se pòu louga lou matériau d'arpaiage. La famiho rèsto eici, dins un oustau dóu siècle passa, sèns aigo, e sèns eleitricita. Volon ansin serva lou biais de viéure d'uno pajo de l'istòri de l'Alaska. En ribo dóu creek, rescountran d'arpaïaire à l'obro. Utilison dos metodo. L'anciano, counsisto à cava emé uno palo e tamisa pièi la terro dins lis aigo de la ribiero; la nouvelo, mai mouderno, es au mejan d'un decelaire de metau. Sabèn pas qualo es la mai eficaça.

Tournan sus la Highway, devers Anchorage, qu'avèn pas prou de tèms pèr esprouva nosto fourtuno. À Windy point, vesèn tourna-mai de moufloun. Soun de femello e si bano soun bèn mai pichoto qu'aqueúli di mascle. Au *Potter marsh waterfowl resting area*, tournan faire un arrèst. Sian agarri pèr lis esterne artique que volon apara soun nis, basti pèr sòu. Au contro, li grebe dòu còu rouge, éli, lou bastisson, à la sousto, au bèu mitan dis aigo. Au dessus de nautre, passon li vòu en V dins aco sòuvaajo.

À Anchorage, s'istalan au *Spenard hotel*, pèr çò que pensavian èstre nosto ultimo niue en Alaska. Quouro, avèn subran un doute : la partèncio de l'avioun, es lou 15 de jun à uno ouro (uno ouro AM vo uno ouro PM) ? Sarié aquesto niue ? Telefounan tout d'uno à la compagnie que nous counfiermo que lou vòu es bèn pèr aquesto niue. Après avé regla la situacioun à la recepció de l'oustalarié, saran nòsti valiso e partèn.

Coume avèn de tèms davans nautre, decidan de faire uno virado en vilo. Alentour de la ciéuta, s'espandisson de lau. Lis aucèu ié soun à boudre : canard, auco, grebo. Aleva dòu lau Hood, qu'eu es réserva à la baso dis idravioun. S'alassan pas de vèire aquélis aparèi se pausa vo descoula sus lis aigo. En Alaska es lou mejan de trasport lou mai utilisa. Fau saupre que forço loucalita soun coupletamen isolado, sèns routo, ni pisto.

Après avé remés la veituro à l'agènci, prenèn soun service de Shuttle que nous meno à l'aeropòrt.

Embarcan dins l'avioun à uno ouro dòu matin. Sian talamen à noun plus que dourmen enjusqu'à l'escalo de Seattle. Pièi, après avé subre-voula tout lou continènt nord american dins sa loungour, vesèn aparèisse à l'ourisoun li tour de Manhattan. New York es nosto segoundo escalo avans la travessada de l'Atlantique.

Es lou 16 de jun quouro desbarcan à Orly. Es 8 ouro dòu matin, mentre qu'à Anchorage es encaro 22 ouro lou 15 de jun. Lou tèms es encabana e frescoux à Paris.

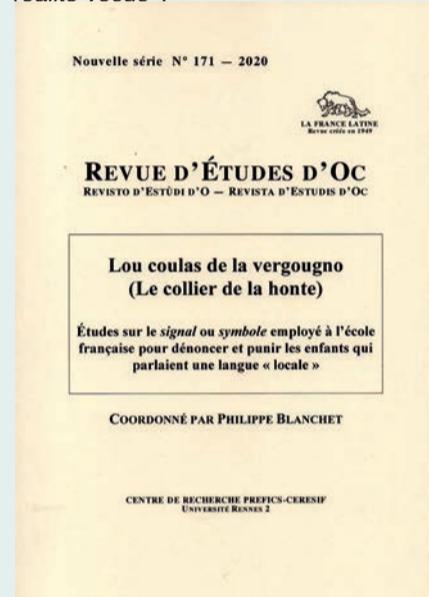
Tout comte rebatu, fasié mai bèu en Alaska !

**Gerard Phavorin**

## Revistò d'Estudi d'O

La Revue d'Études d'oc vèn de publica soun n° 171 de 2020 consacra au coulas de la vergougn "Études sur le signal ou symbole employé à l'école française pour dénoncer et punir les enfants qui parlaient une langue locale". Acò couourdouna pèr Felipe Blanchet que raconto en presentacioun sa descuberto de la denouminacioun "le collier de la honte": "Il m'a semblé que c'était un terme englobant au sens explicite, incluant la portée de l'objet (la honte)...".

Lou proumié long estudi se titro "Le senhal, signe d'un grand désastre. L'idéologie linguistique, du châtiment corporel à l'implosion silencieuse du système" de Pèire Escudé, INSPÉ d'Aquitaine, université de Bordeaux, que dis lou perqué d'aquéu besengougn emé proun d'eisèmple pèr conclure sus la revelacioun d'un "fossé entre l'abstraction scolaire et la réalité vécue".



L'article "Témoignage écrits sur "le signe" en Provence. Contextes, réactions, analyses" es adu pèr Felipe Blanchet, Université Rennes 2, emé de citacioun d'autour prouvençau, bèu proumié bén segur Frederi Mistral: "Tout enfant qu'à l'escolo èro pres o sousprès à parla lou lengage de soun paire e de sa maire, que fuguèsse bretoun, gascoun o prouvençau, ié passavan au còu un coulas o tarabast que s'apelava lou signum, coume dirian "signau de vergougn"..."

Pièi en annèiso es baia un conte de L. de Berluc-Perussis titra "Lou Signum". Aquéu signau de vergougn toco pas que la Prouvènço, l'estudi que seguis vèn de Bretagno: Le "symbole" en amont de la "vallée des saints" (Carnoët, Bretagne, 1885). Es un temougnage de Francis Favereau, Université Rennes 2, que i'estaco pas uno impourtanço capitulo: "nos élèves avaient comme il se doit une réaction normale d'indignation, mais sans plus..."

Autro causo es la regioun alsaciano emé tòut li tressimàci que counèguè "Pratiques scolaires coercitives pour la diffusion du français en Alsace: divergences et convergences avec la France de l'intérieur", Dominique Huck e Pascale Erhart, Université de Strasbourg, precison tout acò.

Lou dernier article meno encaro plus luen trouba aquéu signau: "Un crâne de singe pour mission civilisatrice. Pratiques du "symbole" dans les colonies africaines de la France" emé Rozenn Milin, Université Rennes 2.

Revue d'Études d'oc (à l'attention de Philippe Blanchet) Université Rennes 2 - UFR ALC - C.S. 24307  
35043 Rennes Cedex  
Costo 25 éuro.

# Valentin, Bastian e Tapaluei

Lou 30 de janvié 1939, sian à la debuto de la segundo guerro mondial, au bèu mitan de la "drolo de guerro". Lou President dòu Counsèu – valènt-à-dire lou proumié ministre de l'epoco – es lou Carpentrassen Audouard Daladier. Mai aquéu jour d'aquí, dins Carpentras e dins l'encountrado, lou mounde parlon pas que de la guerro que fai pòu en tòuti, o de ço que fara o fara pas soun ilustre counciéutadan, mai d'uno bèn tristo novo. S'es esbrudido en rèn de tèms e vai supera un moumen li soucit de la poulitico internaciounalo: lou famous mariounetista comtadin Valentin, que tant lis a fa rire quaranto an de tèms, vèn de defunta. A plega parpello e, em'eu, s'es arresta pèr sèmpre de batre lou cor dòu "Théâtre miniature des marionnettes provençales".

Éugèni Valentin, nasquè en novèmbre 1869, d'uno maire qu'èro de Mourmeiron mai que restavo à Carpentras. Après aguè louga quaque tèms soun drole, adoulescent, pèr ràfi dins uno granjo dòu relarg, ié troubè pièi un emple dins la capitalo comtadino vers un boulengié que sa mouï èro peréu de Mourmeiron. Aquest boulengié èro Glaude Daladier, lou paire justamen d'aquéu que devendra plus tard l'ome poulii subre-nouma *lou tau de Vau-Cluso*.

Soun obro de fourneiroun deviè pas trop apassiouna lou jouine Valentin que, tout en travaiant, leissava proun souvent soun espirit varai. Se countavo d'istòri... De la pasto que l'empe-gavo li det, gaubejavo de picot personnage que li fasié boulega e charra entre eli. Soun soulet public èro d'aquéu tèms soun coulègo l'oubrié boulengié Blanc-Blanc que, pivelà di raconte que fargavo l'Éugèni, se fasié soun complice pèr embula Mèste Daladier en ié fasent crèire que tòuti dous pastavon coume se dèu. Lou gasto-farino gaire afeciouna à soun travai quito finalamen sa plaço pèr barrula d'eici, d'eila, cantant e countant d'istòri dins li tubet. Fau crèire qu'èro engaubia pèr aquéu travaioun, estènt que ié permet de derraba sa vido uno passado. Un moustraire de mariouneto lou remarco, e ié prepauso de tra-via em'eu. Lou seguis quaque tèms mai, proun lèu, pren d'alo e s'enanco d'esperéu. Fabrejo un teatroun e si decor, escriu d'istòri; un ami i'esculto de marioto. Soun *Tiatre di Niero* vèn d'espeli.

Bastian e Tapaluei soun si dos marioto majo. Bastian es un Comtadin galejaire, pulèu estrui mai pamens groussié à sis ouro, qu'amo de leva lou couide. Tapaluei (*Tape-à-l'œil* en francés), es tout bèn clar qu'es Valentin éu-meme. Soun noum ié vèn, pèr autou-derisioun, que Valentin èro guèche, em'uno parpello quàsi barrado. Lou personnage, à l'image de soun crea-tour, es un brave ome dòu cor sensible. Bounias mai tras que fin, mestrejo qui-pro-quo, jo de mot e galejado. Parlo prouvençau emai un francés mescla de patoues. Jougant li nèsci, falié que Bastian l'espliquèsse tout, mai compreniè tant-digant tout de travès e metiè de-longo li pèd dins lou mourrau. Lou duò d'ami se boustigavon, mai se tenien coume la pego pèr encoucourda, à tè tu, tè ieu, lis autri personnage qu'èron, segound li pèço, un bourgés liounés, un noutari parisen, tant coume uno servicialo, uno grand, un gardo-terro o uno chato maridadoiro... Valentin poudiè chanja sa voutes e sis enfleissioun, passa dòu



Valentin (foutò Georges Brun)

grèu à l'agu, ço que ié permetiè de jouga mant un persounage, ome o femo, à-n-éu soulet. Quand sa chato Cecilo, nascudo en 1908, fuguè proun grandeto, l'ajudavo pièi pèr li voutes femenino dins li pèço ouni i'avié de persounage en noumbe. Quistavo tambèn à la fin dis espetacle.

Lou *Tiatre di Niero* dounavo de representacioun dins un vaste relarg, dòu Courmat Venessin au Dóufinat e à la Prouvènço. Eugèni Valentin, comue Molière e plus tard lou Liounés Laurent Mourguet que remeteguè li marioto à l'ounour à la debuto dòu



siècle XIXen emé *Guignol*, sa creacioun, èro tout-au-cop autour e atour. Soun repertòri, tout escri de sa man, èro proun varia pèr ié permettre de jouga mant un cop dins uno memo vilo en renouvelant la pèço à l'aficho: *Lou Castèu dòu Diable*, *La Fiançado de Malo-Mort*, *Tapaluei au Marrò* e tant d'autro...

Aguè pertout un grand succès. Se conto d'aiours que, quouro arrabio dins uno vilo ouni deviè jouga de-vèspre, coumençavo pèr ana béure un cop dins uno begudo de l'endré. Escoutavo barjaca li client, pausavo quauqui questioun, pèr de dire de counèisse li novo de l'encountrado: pichots escande loucau, decisioun dòu municipie que fasien pas que d'urous, anamen dòu travai de la terro...

Basto! Tout ço que fai l'actualita loucalo. N'en tiravo dins si representacioun d'improvisacioun farço que fasien s'escacalassa lou publi. Parieramen, designavo sèmpre lou bedigas de l'istòri, lou dindoun de la pèço, comue "un dòu vilage... vesin". Lis espetatour èron tant certan à l'avanco de passa uno bono vesprado e de se faire uno pèu de rire, que li cacalas coumençavon entre que se levavo lou ridèu rouge...

Lou Carpentrassen Valentin marchè emé gaudi dins li piado de si davancié mariounetista que, de l'Antiqueta à l'epoco atualo, dòu Bacin mieterran à l'Europo tutto, an diverti de lèrgi publi de siècle de tèms. Atour e autour pouplàri aprecia pertout ouni jogavo, mantenèire de la lengo nostro reconueigu di felibre e de Frederi Mistral éu-meme, reçaupaguè emé fierta li Paimo academico. Pièi, au pountificat de sa glòri, agantè uno malautié. Se requiniquiè jamai d'à founs de l'operacioun que ié fauguè subi. Mouriguè qu'anavo carga si sèt crous e, segound si darríeri voulounta, sis enfant, si marioto amado, Bastian e Tapaluei, fuguèron ensepelido em'eu.

Mai de vuetanto an après sa despartido, la memòri d'Éugène Valentin s'es pas escafado en plen à Carpentras, sa vilo meiralo. Li vièi evocon encaro tèms en tèms aquel enfant dòu païs que coumencè pèr faire lou boulengié avans de counèisse la glòri, coume quatre de si counciéutadan: Audouard Daladier, Zidoro Moricelly, Enri Allibert e Francés Jouve. Uno destinado que li menè tòuti "De la glorieta à la glòri", coume l'escriguè en 1939 dins soun libre epounime lou saberu Roubert Caillet, rière-coun-servadou de la Biblioutèco Inguimbertino de Carpentras.

Roulando Falleri-Garoste

Sourso : *De la Gloriette à la Gloire*, de Robert Caillet – Eugène Valentin, le père des cousins de Guignol, de Pierre Bernusset, Portraits comtadins tome 2, Études Comtadiunes. Foutò : Georges Brun.

# Vaqui lou pan d'aqui

Noun, sias pas à la messo, quand lou curat dis aquésti paraulo pèr la cunsecracioun dóu pan e dóu vin. Noun, sias dins l'estanco de moun boulengié.

Despièi quauquier mès aquest ome fai, e vènd, *lou pan d'ici* !

Acò es escri sus soun papié d'emballage, disènt qu'es un pan pasta rèn qu'emé de blad, d'aigo, de sau e de levame o levaduro que tótui vènon de Prouvènço.

Vaqui lou pan *d'ici* ! ... lou pan *d'ici* ? Lou premié cop qu'ai legi acò, me siéu freta lis iue, quaucarèn anavo pas. M'a faugu un pichot moumen pèr metre lou dét dessus: *ici*, es *ici* que vai pas !

S'ai bén comprés, moun boulengié sarié pas soulet à faire aquelo crido. l'aurié tout uno tiero que fan parié un pau d'en pertout.

Li decidaire, an escri lou pan pèr faire coulour terradourenco, qu'es proche lou francès, mai *aquí* an pas ausa.

Aurien agu pòu que degun compprengue aqui, pòu que li bon manjaire qu'à chasque matin vènon croumpa sa baneto, demandon mounte es *aquí* ?

De tout acò, moun boulengié s'en fuit. Lou bùu premié, aurié pas comprés, es pas d'aqui. Lou grand revoulun de pouplacioun, e dounc de lengo, es pèreu passa dins nostre cantoun.

Tout acò m'a fa chifra. Me siéu demanda quinte trai de lengo prouvençalo poudieu enca vèire dins ma viloto ? Ai mes moun masco sus lou nas mai pas davans lis iue, e siéu ana barrula. Ai fa tour e bestour en espinchant de tout caire ço que se pòu legi sus li veirino, sus li paret...

Me falié coumença pèr lou grand balouard qu'es au cèntre de nostro vido vidanto. Passe d'un coustat, passe de l'autre, ai rèn trouba, rèn de rèn.

De-segur, lou mai que i'a, soun de banco, d'asseguranço, de boutigo de vèsti pèr li fiho e li fremo, un labouratori d'analiso medicalo (es aquéu qu'a lou mai de pratico...), quauquier

magasin pèr la manjaio, moun boulengié... Pas un soulet mot prouvençau.

Siu ana vers lis àutri carriero, pièi pèr li tra-



violo, li placo e si jardin publi...

Dins lou de Frederi Mistral, soun mounumen, qu'es esta auboura pèr lou centenari de sa neissènço, es embarra darrié un grasiage, franc que i'a d'obro municipal que duro despièi proun de tems. Dins aquéu rode, li permenaire soun de distributour de merdo de chin.

N'i'a un qu'a apoundu un **c** à Frederi. Un bùu cop de pinturo !

Dessouto lou brounze, la placo monte 4 vers de *l'Inne i catalan* fuguè escrincela, acò se vèi bèn sus li vièii carto poustalo, a despareigudo. M'en vau, tout acò fai peno.

Dous cop la semano, lou marcat se tèn sus lou balouard. Un marcat toujour bén vivènt, emé un tube de mounde. Vau ausi...

Après uno miechouro, ai comprés. Li jòuini proudotour soun *baba-cool*, o porton de *dead-lock*, li revendèire soun magrebin. La pratico, elo, proun souvent proumeno soun acènt vengu d'autre part e si chinas.

Quàsi, lou soulet que parlo enca *sudisto* es lou marchand d'ùstri, éu vèn de Bousigo.

Troubarai moun camin de Damas sus lou terren de bocho. Aqui, li paraulo soun d'aqui, li mot peton. Un bon gros moumen de plesi. Moun ami Jan-Louvís, es pas de besoun de l'esquicha pèr lou faire parla prouvençau. N'a toujour uno à bandi.

Aurié countinua moun enquisto dins li bistrot. De-segur i'aurié agu quaucarèn à rapuga. Mai li tems soun ço que soun, e tout es barra, e lou Cafè dóu Coumerce pòu plus faire concurredço à la televisioun, que souleto countinuo de debita, emé soun gaudi e soun acènt, l'enfourmacioun naciounalo.

La couvid aura tambèn douna un marrit cop, un de mai, i particularisme loucau.

Ah vouei ! ai óublida de vous dire : ma pichoto vilos es la prefeturo dis Aup de nauto Prouvènço. Lou vese bén, come lou nas au mitan dóu visage, que i'a enca de Prouvènço aqui dedins.

Andrèu Poggio

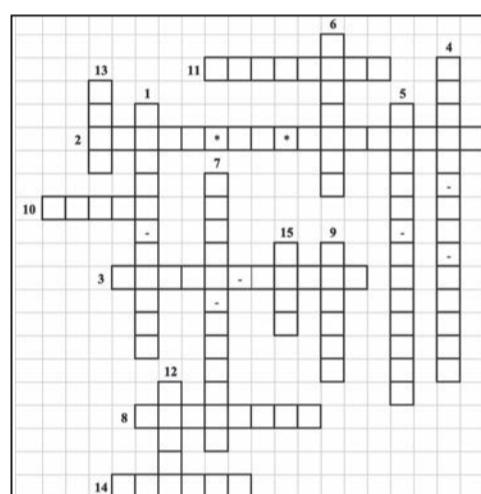
## MOT CROUSA

de Rèino Oberti

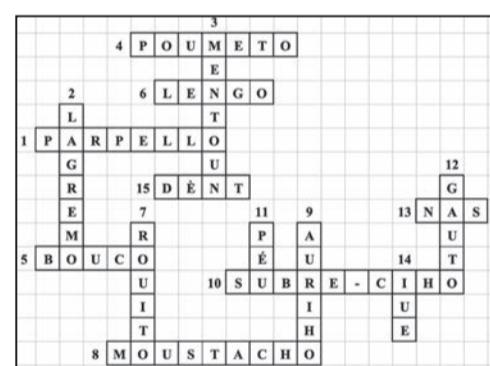
**Definicoun:** à l'entour de la mar.

- 1) Plantado dins la mar, es pèr tira de petròli.
- 2) En cas d'avàri, lou fau pourta pèr sa segurita.
- 3) Pèr nautre fuguè verd e pèr d'uni jaune.
- 4) Trasporto de mouloun de countenèire.
- 5) Pèr aquéli que sabon pas nada...
- 6) Fielat de pesco, e tambèn lou noum de l'ous-tau de B.B.
- 7) À Touloun, avèn Lou Carle de Gaulle.
- 8) Un di mai couneigu, ié disien Lou Titanic.
- 9) Pèr mena lou batèu dins la bono draio.
- 10) Rèsto toujour estacado, mai la fau jita dins lou port.
- 11) Quouro lou batèu s'es profoundu.
- 12) Noun di gènt que travaion sus la mar.
- 13) Li pousidouriò n'en soun...
- 14) Fielat de pesco que se tirasso vo lou libre de Fournat Chailan.
- 15) Fai de lume dins la niue.

### Grasiho dóu mes



### Responso dóu mes passa



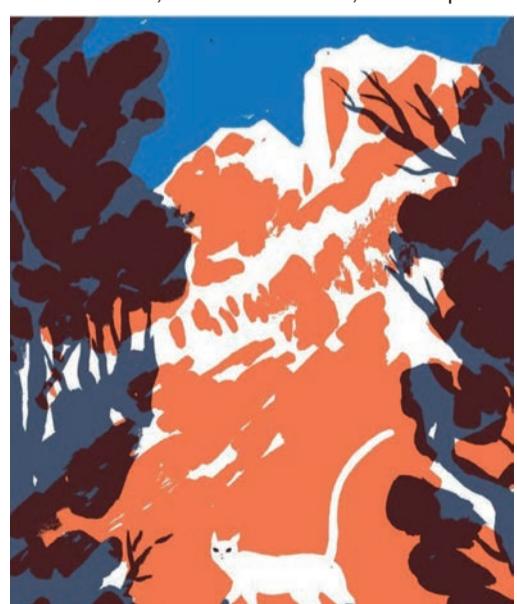
## "LE DIT DU MISTRAL"

Olivier Mak-Bouchard

Cubert de laus pèr de critique jacoubin, fau recounèisse qu'aqueste rouman (en francés, qu'en aqueste tems, li publicacioun en lengo nostre soun raro...) es pas banau... Couneissèn tòuti lis endré cita. Pèr aquéli que li counéisson pas, sara l'oucasioun de lis ana vesita i bèu jour...

Es un bùu conte pouëtique, que nous meno au cor dóu Leberoun e dins si legèndo anciano. Lou personnage mage es lou Mistral. Es éu que raconto l'istòri :

Après uno niue de grando broufounié, un ome vèn pica à la porto de l'oustau de campagno dóu narratour, Moussu Sécaillat, lou vièi pacan



vesin. Pèr-de-que aquest vesin secrèt, avare de paraulo, moudurre, es venu enjusco ici ? Lou vièi ome lou meno dins lou champ mejansié: levado pèr la grossa pluie e la terro touto bagnado, uno grande parto d'uno anciano paret de peiro séco s'es abousounado. Mai au mitan di curun de terro, gisclon, pèr endré, de tres de tarraio misterious. Entriga pèr sa descuberto, li dous ome van decida de mena un cavamen clandestin, sènsa se dount qu'aquesto decisioun vai treboula sa vido, mai fara nèisse uno bùu amista e uno grande complicita.

Un libre inclassable qu'es uno virado umano generouso, un viage au travèrs de la Prouvènço d'un narratour accumpagna d'un Hussard, un cat boufounaire, de rescontre inesperado, lou partage d'istòri entre li generacioun, uno formo de solidarita e uno aventuro dins la naturo dins uno regioun clafido d'istòri.

Hussard, es tout blanc emé la mita di pato negro...

Emé de citacioun de Giono, de Bosco o de Daudet, *Le Dit du Mistral* es la debuto d'un viage, un rouman sus l'amista, la trasmessioun, sus tout ço que nous an leissa li generacioun anciano e que voulèn lega à-n-aquéli que vènon. Es un recit sus lou refus d'óublida, uno counvidacioun à la vido ounte se mesclon istòri, legèndo e pantai. Es come uno fenèstro duberto sènsa bru sus li terro de Prouvènço.

Olivier Mak-Bouchard nous restituïs la richesso d'uno terro pleno de mite qu'iluminon lou reiaume magie de l'enfanço.

Emé nòsti dous arqueologue amatour sian entraïna dins uno bello aventuro.

L'escrituro es bello, li personage soun agradié.

l'a lou narratour e lou vesin. Van trouba uno sourso, un pau come uno mino de petròli au Texas. E basto de segui lou cat...

Pamens lou tèste es semena d'espessioun, de mot prouvençau. Es pas trop souvent que lou prouvençau siguèsse tant mes en avans dins un rouman francés, mai malorousamen pas toujour sènsa deco...

### L'autour

Ólivier Mak-Bouchard a grandi dins lou Leberoun. N'en counèis la vido rudo. Es nascu à Ate. Li legèndo an bressa soun enfanço.

Un jour a decida de li parteja. Voulié rendre un óumage à la mountagno ounte a grandi, a vougu uno istòri que rendeguèsse un oumenage is ome de la mountagno.

Quand èro au coulège, avié uno ouro de prouvençau. Tout aquesto culturo, aquesto literaturo, aquesto couneissènço d'un mounde, la voulié parteja. A vougu despassa la carto poustalo... A bèn capitá!

Desenant, aro viéu à San Francisco.

*Le Dit du Mistral* es soun prumié rouman e a reçau lo prèmi *Première Plume 2020*.

*Le Dit du Mistral* d'Olivier Mak-Bouchard.

Un rouman de 360 pajo, fourmat 15x19. Costo 19 éuro.

Editiouns Tripode, en librarié.

T. D.

## Edicioun Prouvènço d'aro

*Pèr consulta la tierro de nòsti publicacioun emai pèr comanda lèu lèu un di libre disponibile, manqués pas d'ana sus lou site d'internet que presento tout acò :*

[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)



[www.prouvenco-aro.com](http://www.prouvenco-aro.com)

# Li mot à boudre dins nosto lengo

## Verbe semi-aussiliari

(Seguido dóu mes passa)

— “falé”:

Enóuncio lou devé, la necessita, e de cop que i'a l'ordre :

*Fau faire coume acò.* Il faut faire comme cela.

*Mai peravans, m'avie faugu rendar à la Vito-de-la-Mar.*

“La Bèstio dóu Vacarés” de Jousè d'Arbaud

*A respondu que fau s'enchaure  
Se l'ome es brave e noun s'es paure.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Fau faire coume se sabiés rèn de nouvèu, coume se n'aviés rèn ausi.*

“La Terrour roujo” de Fèlis Gras

*Fau ana querre un flasquet d'aigo.*

“La font di dous lioun” de Savinian

Au participe presènt, tradus l'idèio de devé, mai tambèn de counsequènci :

*En falent parti d'ouro.* Puisqu'il faut partir tôt.

— “leissa”:

Significo lou souvèt de pas interveni dins uno acioun :

*Laisso course,* laisse courir.

*Ai leissa faire lou destin, en silènci.*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

*Sacre tron de Diéune, faguè Bagarro, crèbes de la caud eici.  
Aro te laisse faire à toun aise.*

“Lou Regret de Pèire Guilhem” de Jousè d'Arbaud

— “manda”:

En mai de l'idèio d'acioun dirèito, ranforço l'affirmacioun dóu verbe principau :

*Deman ié mandarai dire...* Demain je le ferai prévenir.  
“Conte escampiha” d'Ansèume Mathieu

*Enri III, revengu dis emoucioun de l'afrouso semano, mandè querre Jan di Pourcelet.*

“La generosita di Pourcelet” de Pau Marieton

Podon encaro èstre counisdera coume semi-aussiliari, li verbe :

— “aceta”:

*Aceta respondre,* accepter de répondre.

— “afourti”:

*Afoutri couprendre,* affimer avoir compris.

— “ajuda”:

*Escusas, brave ome, m'ajudarias pas carga quauqui coufo de carboun ?*

“Lou rescontre dóu carbounié” d'Auzias Jouveau

*- Voudriés pas veni m'ajuda faire li semenço...*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “ausa”:

*Ausa crèire,* oser croire.

*Fau que fugue veramen incounsciènt pèr ausa leva la lengo.*

Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 17 d'abrieu 1906

— “ausi”:

*Ausi dire,* entendre dire.

*Anas ausi canta la graio !...*

“Calendau” de Frederi Mistral

*Anen ! l'as jamai ausi counta ?*

“Lou Colera” d'E. Marre.

— “coumta”:

*Coumta parti,* compter partir.

*Èro preissa d'acaba un travai que coumtavo douna quand vendrié la rintrado.*

“Lou baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

*I'avien bèn tant fa lusi la situacioun qu'anavon trouba eila, que coumtavon pas reveni de long-tèms...*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

— “courre”:

*Courrès dire à si gènt que la vole à tout pres.*

“Mirèio” de Frederi Mistral

*Se lou cresés pas poudès trepa, courre cerca la gardo...*

“Letro parisenco à Louvis Roumieux” de Batisto Bonnet



*Leissa course lou vènt !*

— “cuja”:

*Dins l'un cujavias vèire l'ome de peno ; dins l'autre lou mèstre.*

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

*Un poutoun de sa man, ieu cujave escala*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “entèndre”:

*Entende canta lis aucèu.* J'entends chanter les oiseaux.

*La voues fouleto e melicouso*

*Que venié d'entèndre canta.*

“Flour de Sàuvi” de Jousè Roumanille

*Que fasié bon entèndre brounzina la voues dóu pastre au mitan dóu silènci de la niue.*

“Vido d'Enfant” de Batisto Bonnet

— “escouta”:

*Escoutas vèire coume en paraulo acoulourido nous lou depinton li pouèto !*

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

*E lou sèr, dins la calamo dóu vilage en l'escoutant charra de si travai, asseta sus un banc, davans la porto, à coustat d'èu, me siué encigala dóu moust divin de nostro lengo.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “espera”:

*Espera grandi,* espérer grandir.

*M'esperave entèndre encaro quauco nouvello regalido pèr lou bonur de moun èime.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “fali”:

*Faliguè mourri,* il faillit mourir.

— “manca”:

*Manquère dire,* je manquai de dire.

*Jouqueto avié manca toumba à la revèssو.*

“La Terrour” de Fèlis Gras

*Cènt cop en resquihant manquère cabussa.*

“Calendau” de Frederi Mistral

— “mena”:

*Mena perdre,* mener perdre.

*E es elo, empurado pèr lou diable, elo que vai èstre sa tentarello, elo que lou vai mena perdre.*

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

*Dos fes pèr jour, nous menavon segui li classo dóu Licèu.*

“Discours e dicho” de Frederi Mistral

— “nega”:

*Nega vougué faire,* nier vouloir faire.

— “parèisse”:

*Parèisse tapa,* paraître bouché.

*Avié messiouen d'averti coume acò quand la counversacioun ié pareissié sourti de la rego...*

“La Terrour Blanco” de Fèlis Gras

— “preferi”:

*Preferi counserva,* préférer conserver.

*Pulèu que d'escriéure la lengo literari de Nerto, preferis escriéure en franchimand !*

“Letro de P. Devoluy à F. Mistral dóu 21 de mars 1901

— “pensa”:

*Pensa durbi la porto,* penser à ouvrir la porte.

*Fasias rèn qu'en pensant à-n-éu, tout ço qu'aurias jamai pensa faire de vosto roumpudo de vido.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “pretèndre”:

*Pretèndre devina,* prétendre deviner.

*Pretèndre faire uno mort santo...*

“Li cantico prouvençau” de Savié de Fourviero

— “regarda”:

*Nous regardèron aliuencha tant que sis iue pousquèron nous vèire.*

“Li Rouge dóu Miejour” de Fèlis Gras

*Lou mèstre d'oustau ié parlo sus la porto, lou regardo parti...*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

— “recounèisse”:

*Recounèisse perdre,* reconnaître perdre.

— “saupre”:

*Noun sachè dire de-noun à si regard, à si paraulo, à si careoso.*

“Li Patriarcho” de Savié de Fourviero

*Dins aquéli marrit pas, fau saupre aprouficha de tout.*

“La Terrour” de Fèlis Gras

— “sembla”:

*Sembla grandi,* sembler grandir.

*Vesiéu res e la voues semblant desplaça l'aire sus ma caro countuniè.*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “senti”:

*Senti resquîha,* sentir glisser.

*Oh ! la bono fèbre qu'au soul noum de Daudet sentiu fusa dins mi veno !*

“Lou Baile Anfos Daudet” de Batisto Bonnet

— “vèire”:

*Vèire veni,* voir venir.

*À vosto pago de vuei apoudren pèr chascun uno soumo de cinq cènt franc que vous permettra de vèire veni.*

“Pontgibous” de Marius Jouveau

etc, etc. *De segui lou mes que vèn*

# L'Erbo de la routo, l'Artemiso

## Retra boutani

*Artemisia vulgaris* es uno asteracèo. L'erbo de la routo es uno planto erboso vivaçò que pòu crèisse à mai d'un mètre d'autour. Sa cambo drecho e canelado es tenchado de rouge-cremesin.

Li fueio soun verdo dessus e blanc bourrihous dessouto, li fueio soun fourtamen penado dins lou dabus mai vènon pichoto e simplò devers la partido auto de la cambo. Se se gousto, amarejon.

Li flour de coulour brun-jauno, de formo tubulari soun dispausado en pichot cabassòu, se regroupon en aut de la cambo, sènton marrit mau.

Li fru soun menudet e forço noumbrous, soun d'akène sènsa eigreto de douz milimètre, brun. Dins la terro, li racino soun ramificado, rampanto e lignouso.

Au mes de Juliet à la debuto de la flouresoun se podon culi li bout de la planto carga de flour. Li racino, derrabado à la debuto de l'autouno, soun bèn netejado, secado e trissado en poudro.

Uno varieta d'erbo-de-la-routo *l'Artemisia absinthium*, en prouvençau: aussènt, absint, encèns, verdalo, vo fado verdo, es bèn conneissudo pèr si ravage ancian sus la santa dis ome (matrassavo lou fege e la cervello). L'erbo de la routo comuno es destriado de l'aussènt gràci à sa coulour verdo sourno e si cabassò mai pichonet.



## Dire dis ancian

L'artemiso es uno erbo de la Sant Jan, que se recordon culi lou jour de la Sant Jan d'estiu (festo dóu soulstice d'estiu).

Couneissudo despièi l'Antiqueta, li Galés li disien *ponema* mai soun nom es nascu dóu latin de la divesso Artemis que soun role èro d'apara li femo malauto.

Mario Mauron dins un libre siéu dis que Plutarque escrivé que l'escumo reculido sus l'enfusoun d'aquel planto engardavo li pastre di mourduredro di serp.

Dins li bastido, aquelo erbo de la Sant Jan aluencharié lou diable e apararié di mascarié.

## Terraire de crèis

Soun terraire favouri come un de si noum lou dis, es li ribo di camin de terro, proche li mas, dins li mouloun de pèiro.

La planto es comunio dins li regioun atempourido, à l'ouro d'aro es estimado pèr si bello fueio decoupado dins li jardin.

## Medecino

L'artemiso, dóu constat chimi es compausado de lactone, d'alcol triterpenique, de carioufilino (oli essentiau).

Li fueio secado soun empelgado en tisano pèr soulaja lis espame di muscle en particulié aquéli de l'uterus. Es recomenda de prene 2 vo 3 tasso d'enfusoun (20 gr de fuieio pèr un litre d'aigo) dins la jornada.

Pèr li proublème de mestruo lou tratamen es enrouta dès jour avans lou jour esperá di règlo. Lou tratamen es contro-endica encò di femo qu'espèron un pichot vo d'aquéli qu'ala-chon.

La tisano d'Artemiso se pòu tambèn béure pèr li dolour di muscle vo dis articulacioun.

Quouro un malaut soufris d'insufisènci dóu fege vo dóu ren fau pas empela aquelo



planto.

*L'artemisia annua* varieta chineso de l'artemiso es emplegado pèr trata li fèbre palunenco.

## Dins lou toupin

Li grèu d'artemiso prefumon bèn uno ensalado e servon tambèn pèr bourra lou vèntré d'un gau à rosti. Acò douno à la car li *cènt goust* d'aquel planto.

Parlaren pas de l'aussènt vo verdalo, uno cou-sino de l'artemiso qu'a fa tant de mau i fege e i cervello dis aujou!

## Paraulo e dicho

Se li femo conueissien li vertu de l'artemiso, N'en plegarien dins sa camiso.

Vo, se l'ome sabié ço qu'es l'artemiso, N'aurié toujour entre car e camiso.

J.-M. Jausseran

## Despartido de Mounico Caulet

Venent d'aprendre la despartido de Dono Mounico Caulet lou 7 de febrié 2021.

Cabiscolo dis *Ami de la Cousino Prouvençalo* de La Roco-Broussano ensignavo la cousinostro à tout lou relarg, pèr faire reviéure li recèto simplò de nòstis aujolo que gardavon dins de pichot casernet.

Organisavo d'estage e li cousiné de passage, debutant vo noun, parlavon prouvençau.

Espargnavo pas soun tèms e soun sabé.

De gràndi taulejado se fasien dins lou jardin de l'assouciacioun pèr se cungousta di tian, e l'acuei èro toujour amistadous.

Emé lis Ami, avian publica dous libre de cousin tradiciounalo : *Recèto*

sourtido de l'óublit, avalido e revièudado (2010), de recèto à faire en founçoun di sesoun e *Recèto pèr tèms e pèr sesoun* (2013), pulèu sus lou biais d'utilisa li liéume de mai d'un biais. La parucioun di libre se fasié dins la clastro de la bello abadié de la Cello...

Dono Caulet fuguè ensepelido dins uno grando discrecioun, qu'èro uno de si mai grando qualita, que se metié jamai en avans, lou dimècre 10 de febrié, dins soun vilage de La Roco-broussano ounte fuguè mairesso d'annado de tèms.

Un mouloun de conse dis enviroun èron vengu ié baia un darrié signe d'amista.

Avié 93 an.

T. D.

## MOUN ABOUNAMEN PÈR L'ANNADO

*Abounamen — Secretariat  
Edicioun — Redacioun*

### Prouvènço d'aro

Tricò Dupuy  
12, Traverse Baude  
13010 Marsiho

Tel : 06 83 48 32 67

[lou.journau@prouvenco-aro.com](mailto:lou.journau@prouvenco-aro.com)

#### - Cap de redacioun -

Bernat Giély, "Flora pargue", Bast.D  
64, traverso Paul, 13008 Marsiho  
[Bernat.giely@wanadoo.fr](mailto:Bernat.giely@wanadoo.fr)

Lou site de Prouvènço d'aro : //www.prouvenco-aro.com

Noum d'oustau : .....

Pichot noum : .....

Adrèisso : .....

.....

.....

.....

.....

.....

— abounamen pèr l'annado, siegue 11 numerò : **25 éurò**

— abounamen de soustèn à "Prouvènço d'aro" : **30 éurò**

Gramaci de faire lou chèque à l'ordre de : "Prouvènço d'aro"

## Cacaraca

La lèi sus lou patrimòni di campagno es passado davans lou Senat.

Cant dóu gau, cigalo, campano vo encaro óudour de fumié soun autant d'elemens dóu mounde rurau que fan un patrimòni sensouriau e qu'entrinavon de garrouio de vesinage de mai en mai souvent dans li campagno.

Un deputat de Lousero, Père Morel-À-L'Huissier, avié depausa uno prouposicioun de lèi fin de proutegi lou patrimòni sensouriau di campagno.

Adóuta à l'unanimita à la debuto 2020 à l'Assemblado nacionalo, au moumen de soun passage en comission de la Culturo, lou testé fuguè debatu lou dijòu 21 de janvié 2021 en sesiòu au Senat.

Lou Parlament a adóuta definitivamen, pèr un darrié vote, la prouposicioun de lèi creant la noucioun de patrimòni sensouriau di campagno dans lou dre francés.

*La ruralità es pas un territòri silencios. D'uni brut, d'unes óudour fan partiò de l'environamen tradiciounau d'un territòri, e soun indispensable à soun equilibre soucietau mai tambèn econoumi. (Pierre-Antoine Levi, Senatour)*

Se ramentan tòuti li vacancié qu'avien demanda de faire souna li campano de la glèiso plus tard qu'à 7 ouro, dóu gau Maurise que cantavo sus l'isclo d'Ouleroun, la prouceduro judiciari en causo de l'óudour dóu bousset de chivau. Se poudrié tambèn cita lou cas de touristo que se plagnegueron dóu cant di cigalo dins Var o encaro lou plang pèr lou croua de niue di granoulo en Dourdougn.

Gau, cigalo, campano: li brut e lis óudour de la campagno soun desenant proutegi pèr la lèi, fin qu'aquésti brut e sentour, que fan partiò de la vido ruralo, pousquèsson plus èstre counsidera come de trebouladisso anourmalò dóu vesinage tant que presentessoun un interès sufisent pèr n'en rendre valabla la preservacioun.

La definicioun eisato di son e dis óudour, carateristico de l'identida culturali di territòri rurau ansin proutegi, fuguè fisado i Service Regiounau de l'Enventari Generau dóu Patrimòni Cultura.

Esisto adeja un Enventari generau dóu patrimòni, data de 1964, crea pèr Andréu Malraux, mai que pren pas en comte aquélis elemens sensouriau.

Pèr endrudì la tiero, li regioun demandaran à chasque despartamen de faire uno tiero dis elemens que se poudran plus ataca au tribunau pèr de *tracas anourmalò de vesinage*: un biais tambèn de libera un pau li tribunau.

Lou secretari d'Estat cargo de la ruralità, Jouèu Giraud, a saluda uno iniciatiuo que dèu permetre de miés proutegi li modo de vido especifico de la ruralità, en noutant que la vido à la campagno implíco d'aceta quâquè desavèni.

T. D.

## Prouvènço d'aro

Periodicitat : mensuelle.

Mars 2021. N° 374

Prix à l'unitat : 2,10 €

Abonnement pour l'annado : 25 €

Date de parution : 2/03/2021.

Dépôt légal: 12 janvier 2015.

Inscription à la Commission paritaire des publications et agences de presse :  
n° 0123 G 88861 ISSN : 1144-8482

Directeur de la publication : Bernard Giély.

Editeur : Association "Prouvènço d'aro"

Bât. D., 64, traverse Paul, 13008 Marseille.

Représentant légal : Bernard Giély.

Imprimeur : SA "La Provence"

248, av. Roger-Salengro, 13015 Marseille.

Directeur administratif : Patricia Dupuy,

12, Traverse Baude, 13010 Marseille.

Dessinateurs : Gezou, Victor.

Comité de rédaction : A Hermitte, H. Allet, M. Audibert, S. Defretin, E. Desiles, P. Dupuy, S. Emond, L. Garnier, B. Giély, J.-P. Gontard, G. Jean, R. Oberti, R. Saletta.

# En bousco de gravaduro

Pèr lou segound descounfina-men avié li fournigo souto li pèd. Gounfle de mourbin, me falié m'ana espaceja. Pèr lou cop chausiguère lou massis de Garlaban. Li colo qu'avié treva Marcèu Pagnol, lou Valoun dis Escaoupures e la barro de la Gareto.

Partiguère dòu Cementèri di Claou, en Alau. Aqui me siéu endraia pèr lou Còu de Canto Perdis, pièi lou Pas dei Menoun, mounte sabiéu de gravaduro de pastre. N'ai ja parla. Fuguè lou tèmo de ma caminado. Au Pas, retroubère la dòu óusard de la gardo emperialo, e uno dato 11/70. E d'inicialo (M.C.M.L) enviroutado d'un cor: un pastre amourous e sa calignarello seguramen. Belèu, dòu tèms que tenien d'à ment lou trou-pèu, pantaiavon de maridage e pensavan lou prenom de soun proumié nistoun... anas saupre.

Pièi lou Pas di Bartavello, sabès l'endré mounte lou paire de Marcèu avié fa lou cop dòu rèi.

Leissère de caire la cabano dòu bergié.

À soun debas, dins lou valoun, la Font dòu Chin. Aqui Marcèu Pagnol e soun ami massoun, Marius Brouquier, avien basti uno restanco pèr coungreia un pichoun barquiéu, an capita. Au-jour-d'uei es pas des-seca, tèn toujour un pau d'aigo, un bèu fangas pèr lou ferun.

À man senèstro, un pau mai aut que la restanco, proche un pignatèu sus un bard bén rejoun, i'a quàu-quis escrincladuro tras-que pou-lido. Aquéu l'an souna lou Bard de l'Encensié, d'inicialo BP e uno dato 1873. Aquélis inicalo lis ai troubado quatre fes dins lou massis. Mounte, bessai, aquéu pastre avié burina aquelo fraso esmouvènto, l'escrive

testualamen : *jai passez un yver de martyre, pecaire avié fa l'escola di bartas.*

Pièi mountère dre pèr lou valoune que toumbo au Jas de Batisto. À tèms passa seguramen un bel ous-talas emé sa vanado: vuei soun que de muro. Souleto uno figuiero, soubro d'à tèms passa regreio toujour à soun constat. Cerquère un pau alentour dins lou cas de trouba d'au-tris escrincladuro. Faguère cambo lasso.

Mountère vers lou Pas dòu Lou, foro draio, à la devinoun-devinao. Pèr cop d'astre toumbère sus un poulit capèu. Un *sakò* burina sus un baus plan, emé soun plumet.

Pot-en-tèsto, poutican, nous douno lou T.D.F. Aquéu noum es tira de l'oungres *shako*. Fuguè pourta pèr li cavalié óusard, encourpoura en 1747 dins l'armado franchimando. Pièi fuguè adouta pèr mant un cors d'armado. Vai chanja de formo segound lis epoco. La Revoulucion va coudifica aquéu capèu. Vers 1801, un nouvèu moudèle, vai couifa lis óusard, li cassaire à chivau e l'enfantarié lòugiero. Aquéu d'aquí vai èstre souna pot-en-tèsto, rapport à sa formo envasado pèr l'en-aut. Sa formo aparavo la tèsto di sourdat d'un cop d'espaso. S'es pas bén bèu mai es eisa à fabrega. A parti de 1844 lou sakò vai s'estrechi vers l'en-aut. Es la cownusto de l'Argerio, lou sakò es inasata à la calourasso de l'endré. Es ansin que vai naisse la casqueto d'Africa em' uno vesiero pèr se precouciouna dòu soulèu. Vai èstre souna «*képi*» e aquéu vai comenga de baneja à parti de 1861. Lou sakò fuguè adóuta dins mai d'un païs estrangié. Pamens en 1860-1870 si bòni fourtuno se podon plus noum-bra. Meme lis Estat Uni d'Americo van l'adóuta. D'efèt aquelo couifo vai equipa li troupo de l'Unioun e aquéu

dis Estat Coundera. Après 1900, vai countinua d'evouluna, li cou-lour e sa formo cambièron segound lis armado, vo li grade. En 1914, es rouge, charjara de coulour pèr deveni pièi, blu ourizoun, coulour mens vesènto. Fin de la proumiero guerro moundialo, en 1919 lis cors d'armado, leva de la marino, van adouta lou *képi* emé sus lou davans soun ensigne distintiu de regimen. Lou grade subre la vesiero e de cou-lour diferènto seguènt soun aparte-nènci de regimen. Lou *képi* blanc di Legiounàri e aquéu dis Espahis an marca la pountannado d'Africa. Vuei souleto dos unita militari porton encaro lou *sakò* : l'escola de Sant-Cir e li regimen d'enfantarié de la Gardo Republicano.

Pèr fini, mountère au Pas dòu Lou, mounte l'avie de gravaduro. Es aqui que tuère lou verme, au d'aut de la barro de la Gareto. Aquelo tres-plourumbo lou jas de la Badoco e lou Valoun de Passo-Tèms e aquéu de Precatòri. Mis iue fasien lou vai-e-vèn sus l'espandidou, me coun-goustave d'aqueu païsage. Marcèu Pagnol l'avié tant barrula e fa soun retra dins sis obro de souveni d'en-fanço. Es pèr lou cop que toumbère sus uno ancro de marino, poulida-men burinado sus un baus.

Faguère pièi tira la guèto fin-qu'à Font-Breguet, pichoto font souto lou Taoumé. Ajoucado contro la barro, sèmbla un pau en aquelo dòu Cèrvi, emé soun pichoun abéura-dou pèr acampa l'aigo. Bessai qu'an tira soun noum, breguet, encauso de la formo, que lou baus sèmbla un pau de labreto. Un endré treva pèr li pastre à tèms passa. Mai pèr li gravaduro fuguère de la revisto. Pamens aquelo font es poulid à vèire. Fau ié veni après un jour qu'a plougu à lavassi, l'aigo es sourgento



de tòuti li trau de la roco, mai acò 's es pas de durado.

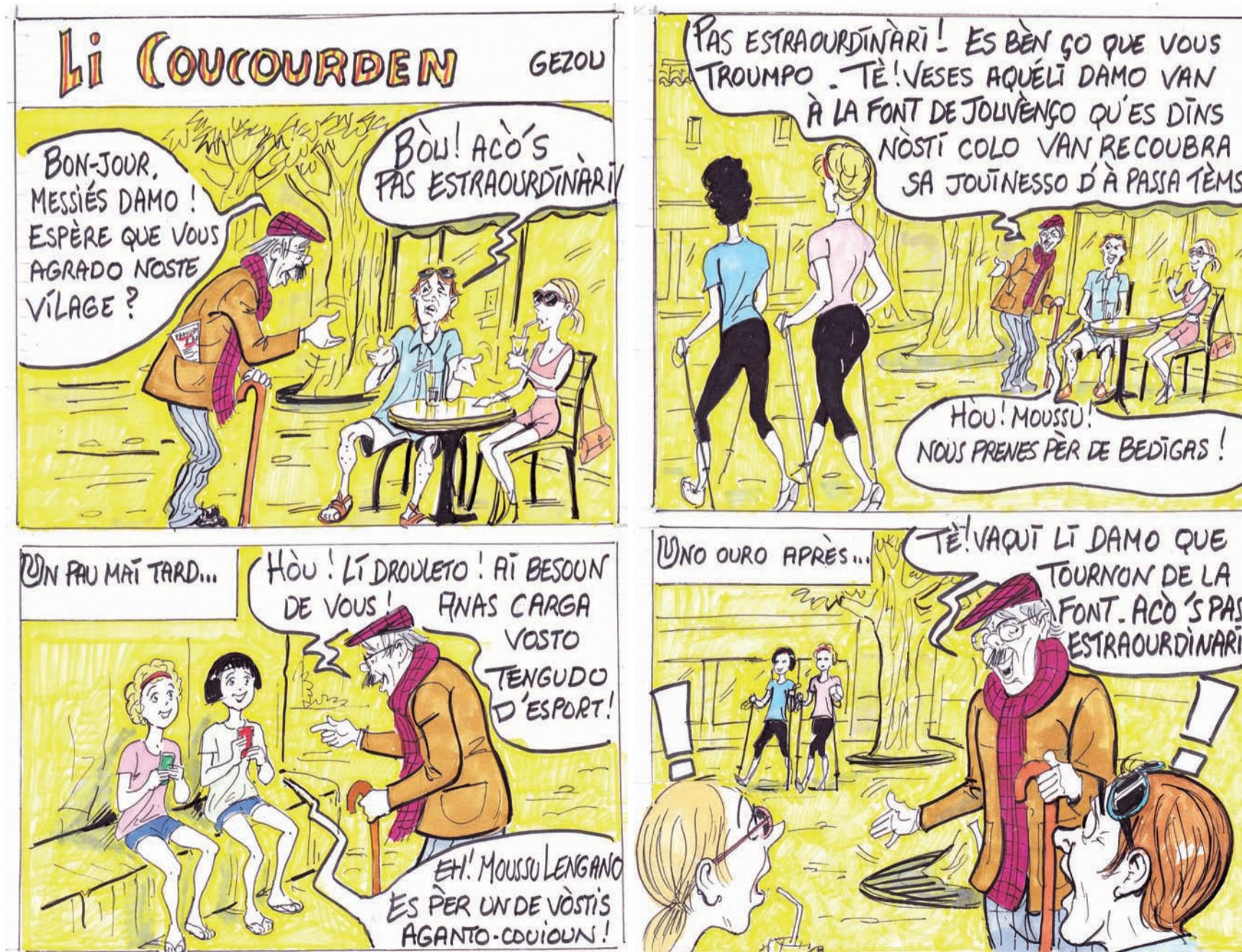
M'entournère countènt coume uno festo, m'adraire pèr la Pouncho dis Escaoupures, poulit draiòu un pau escalabrous, mai un chale. Un recrouchet pèr lou soum de Tèsto Roujo, em'uno bello visto sus Marsiho. Caminave en pantant de galànti gravaduro. Mai quaucarèn me tafuravo. Es-ti que lou pastre avié fa la guerro de 1870. Demai es-ti qu'avié fa soun regimen dins li Bigournèu, que l'ancro es soun ensigno. Lou sauprai jamai. Fin-finalo de pastre dins lou Massis de Garlaban n'en aguè jusqu'à la debuto dòu siècle XIXen. Pièi coumo li troupèu s'agrandissien, l'erbo se fasié de mai en mai raro e dejá d'aqueu tèms li plueio mancavon. Pèr aquéli manco, muderon si móutoun e s'amoustan-gnèron en estiù dins lis Àutis-Aup.

Se dis que Pau Pagnol fuguè un di darnié cabrié de la Cadeno de l'Estello.

Urousamem qu'ai lou journau pèr despinta mi troubaio e aqué-lis escourregudo pèr me cambia lis idéo. Es-ti qu'an an se sorti d'aquel embroi qu'es lou courounavirus. Es-ti qu'an an èstre tourna-mai embarra. Fau espera que noun, e que lou vacin sieguèsse efficace. Ié sarai pas reboussé, se tòuti li vacin sarien noucènt farié un moumen que fumarian de maugo.

Gramaci, Pasteur, Calmette, Guérin e tòuti aquélis engenious qu'an mes en dre aquéli vacin. Pamens de younge vacin soun d'obligacion vuei pèr intra à l'escola meirenalo. Aquéli vacin d'aquí nous aparon di marridi malautié despièli plus de 120 annado.

Jan Pèire de Gèmo



## Prouvènço d'aro

es publica  
emé lou concours  
dòu  
Counseu Regiounau  
de Regioun SUD,  
Prouvènço-Aup-Costo d'Azur

**REGIOUN SUD**

PROUVÈNÇO  
AUP  
COSTO D'AZUR

dòu

Counseu despartamentau  
di Bouco-dòu-Rose

**DESPARTAMENT  
BOUC  
DOU ROSE**

La biblioutèco virtualo

**Ciel**  
d'OC

<http://www.cieldoc.com>